

Drame lyrique en quatre actes

Livret:

Édouard Blau, Paul Milliet, Georges Hartmann

Musique:

Jules Massenet

Création:

16 février 1892, Hofoper, Vienne

Personnages:

Werther, jeune poète

Tenor

Albert, fiancé de Charlotte

Baryton

Le Bailli

Baryton

Charlotte, fille aînée du bailli

Mezzo-soprano

Sophie, sa soeur

Soprano

Schmidt, ami du bailli

Tenor

Johann, ami du bailli

Basse

Brühlmann, jeune homme

Tenor

Käthchen, jeune fille

Mezzo-soprano

Fritz, Max, Hans, Karl, Gretel, Clara,
enfants du bailli (sopranos enfants)

Drame lyrique en quatre actes

Llibret:

Édouard Blau, Paul Milliet, Georges Hartmann

Música:

Jules Massenet

Estrena:

16 febrer 1892, Hofoper, Viena

Personatges:

Werther, jove poeta

Tenor

Albert, promés de Charlotte

Baríton

El batle

Baríton

Charlotte, filla major del batle

Mezzosoprano

Sophie, la seua germana

Soprano

Schmidt, amic del batle

Tenor

Johann, amic del batle

Baix

Brühlmann, jove net

Tenor

Käthchen, jove neteta

Mezzosoprano

Fritz, Max, Hans, Karl, Gretel, Clara,
fills del batle (xiquets soprano)

Prélude

Acte I

La Maison du Bailli (Juillet 178...)

A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois. A droite, le jardin. Au fond, une petite porte à claire voie. Au loin, les maisons du bourg et la campagne. Au premier plan, une fontaine. Au lever du rideau, le Bailli est assis sur la terrasse, au milieu de ses six enfants qu'il fait chanter. Le rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé des Enfants.

LE BAILLI

(grondant)

Assez! Assez!

M'écouterà-t-on cette fois?

Recommençons! recommençons!

Surtout pas trop de voix! pas trop de voix!

LES ENFANTS

(chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances)

Noël! Noël! Noël!

Jésus vient de naître,

Voici notre divin maître...

Preludi

Acte primer

La casa del batle (juliol de 178...)

A l'esquerra, la casa, amb una gran finestra vidrada, amb terrassa coberta de plantes i precedida per una escala de fusta. A la dreta, el jardí. Al fons, una xicoteta porta que deixa passar la llum. A la llunyania es veuen les cases del poble i el camp. En primer pla hi ha una font. Quan s'alça el teló, es veu el batle assegut a la terrassa, envoltat per sis xiquets a qui fa cantar. El teló puja mentre se sent una bona riallada dels xiquets.

EL BATLE

(remugant)

Prou! Prou!

M'escoltareu aquesta vegada?

Tornem a començar!

I sobretot, amb no massa fort!

ELS XIQUETS

(cantant amb brusquedat, molt alt i sense matisos)

Nadal! Nadal! Nadal!

Jesús acaba de naixer;

heus ací el nostre diví mestre...

LE BAILLI

(se fâchant)

Mais non! ce n'est pas ça!

Non! Non! ce n'est pas ça!

(sévèrement)

Osez-vous chanter de la sorte

Quand votre sœur Charlotte est là!

Elle doit tout entendre au travers de la porte!

*Les Enfants ont paru tout émus,
au nom de Charlotte: ils reprennent le Noël
avec gravité.*

LES ENFANTS

Noël! Noël!

LE BAILLI

(avec satisfaction)

C'est bien! C'est bien!

LES ENFANTS

Jésus vient de naître

Voici notre divin maître

Rois et bergers d'Israël!

Dans le firmament

Des anges gardiens fidèles

Ont ouvert grandes leurs ailes

Et s'en vont partout chantant: Noël!

LES ENFANTS ET LE BAILLI

Noël!

*Johann et Schmidt qui s'étaient arrêtés
à la porte du jardin pour écouter
le chœur d'enfants derrière la haie,
sont entrés dans la cour.*

EL BATLE

(s'enfada)

No! Així no!

No! No és així!

(amb severitat)

Us atreviu a cantar així de mal

trobant-se ací la vostra germana Charlotte?

Ella deu estar escoltant a través de la porta!

*Els xiquets callen, molt emocionats,
en sentir anomenar Charlotte; tornen a cantar,
aquesta vegada amb més serietat.*

ELS XIQUETS

Nadal! Nadal!

EL BATLE

(satisfet)

Bé, bé!

ELS XIQUETS

Jesús acaba de nàixer.

Heus ací el nostre diví mestre,

reis i pastors d'Israel!

En el firmament,

fidels àngels guardians

han desplegat les seues ales

i canten pertot arreu: Nadal!

EL BATLE I ELS XIQUETS

Nadal!

*Johann i Schmidt, que s'havien detingut
davant de la porta del jardí per a escoltar
el cor de xiquets darrere de la tanca,
entren en el pati.*

JOHANN

Bravo pour Les Enfants!

SCHMIDT

Bravo pour le couplet!

LES ENFANTS

(accourant joyeusement)

Ah! monsieur Schmidt!

Ah! monsieur Johann!

*Schmidt et Johann embrassent Les Enfants
et les félicitent.*

JOHANN

(au Bailli)

Eh! mais, j'y pense vous chantez Noël en Juillet.

Bailli, c'est s'y prendre à l'avance!

LE BAILLI

(qui est descendu et serre la main à ses amis)

Cela te fait rire, Johann!

Mais quoi?

Tout le monde n'est pas artiste comme toi.

Et ce ne sont point bagatelles

Que d'apprendre le chant

(avec importance)

le chant! à ces jeunes cervelles!

SCHMIDT

(à Sophie qui vient d'entrer)

Bonjour, Sophie!

Eh! Eh! Charlotte n'est pas loin...

JOHANN

Bravo per aquests xiquets!

SCHMIDT

Bravo per aquesta nadala!

ELS XIQUETS

(envoltant-los alegrement)

Senyor Schmidt!

Senyor Johann!

*Schmidt i Johann besen els xiquets
i els feliciten.*

JOHANN

(al batle)

Però veig que canteu al Nadal pel juliol.

Senyor batle, això sí que és prendre-s'ho amb temps.

EL BATLE

(que ja ha baixat, estreny la mà dels seus amics)

Això et fa gràcia, Johann!

Però, què hi farem!,

no tothom és artista com tu.

I no és cosa fútil

açò d'ensenyar a cantar...

(amb importància)

a cantar!, a aquests jovenets.

SCHMIDT

(a Sophie, que acaba d'entrar)

Bon dia, Sophie!

Charlotte no deu ser lluny...

SOPHIE

(lui faisant une révérence)
En effet, monsieur Schmidt!
puisque nous prenons soin,
Charlotte et moi, de la famille.

JOHANN

(au Bailli)
Hein, le superbe temps!
Viens-tu?

LE BAILLI

(à Johann)
Dans un instant.

SOPHIE

(à Johann, continuant la conversation)
Ma sœur s'habille pour le bal...

LE BAILLI

(à Schmidt)
Oui, ce bal d'amis et de parents
Que l'on donne à Wetzlar.
On vient prendre Charlotte.

SCHMIDT

C'est donc cela!
Koffel a mis sa redingote,
Steiner a retenu le cheval du brasseur,
Hoffmann a sa calèche et Goulden sa berline;
enfin, monsieur Werther
m'a paru moins rêveur!

LE BAILLI

(à ses deux amis)
Fort bien, ce jeune homme.

SOPHIE

(fent-li una reverència)
En efecte, senyor Schmidt!
Perquè Charlotte i jo
tenim cura de la família.

JOHANN

(al batle)
Quin dia més bo fa, veritat?
Véns?

EL BATLE

(a Johann)
D'ací a un moment.

SOPHIE

(a Johann, continuant la conversació)
La meua germana es vesteix per al ball..

EL BATLE

(a Schmidt)
Sí, el ball d'amics i parents
que celebren a Wetzlar.
Vénen a arreplegar Charlotte.

SCHMIDT

Ah, era això!
Koffel s'ha posat el seu redingot;
Steiner porta el cavall del cerveser;
Hoffmann, la seua calessa, i Goulden, la seua berlina.
Fins el senyor Werther
m'ha paregut menys somiador.

EL BATLE

(als seus dos amics)
Un jove ben formal.

JOHANN

Oui; mais pas fort en cuisine...

LE BAILLI

(insistant)

Il est instruit... très distingué...

SCHMIDT

(vivement)

Un peu mélancolique...

JOHANN

Ah! certes! jamais gai!

LE BAILLI

(poursuivant son idée)

Le Prince lui promet, dit-on, une ambassade,
Il l'estime et lui veut du bien...

JOHANN

(avec mépris)

Un diplomate!

Bah! ça ne vaut rien à table!

SCHMIDT

(de même)

Ça ne sait pas boire une rasade!

JOHANN

(au Bailli en lui tendant les mains)

A tout à l'heure au Raisin d'or.

JOHANN

Sí, però un poc flux en cuina.

EL BATLE

(insistent)

Instruit... i molt distingit...

SCHMIDT

(vivement)

Un poc melancòlic...

JOHANN

Ah, cert; no està mai content.

EL BATLE

(persevera en la seua idea)

Es diu que el príncep li ha promés una ambaixada;
ell l'aprecia i li té molta estima.

JOHANN

(amb menyspreu)

Un diplomàtic!

Això no val per a res en la taula!

SCHMIDT

(com l'anterior)

No sap ni tirar-se un bon glop!

JOHANN

(al batle, tendint-li la mà)

Ens veiem d'ací a una estona al Raïm d'Or.

SCHMIDT

(de même)

Oui, tu nous dois une revanche.

LE BAILLI

(se récriant)

Encor!

JOHANN

(revenant sur ses pas)

Dame! Et puis, c'est le jour des écrevisses!

Grosses comme le bras

Gretchen nous l'a promis...

LE BAILLI

O les gourmands! les deux complices!

(Les deux hommes font mine de se retirer.)

Vous n'attendez donc pas Charlotte, mes amis?

SCHMIDT

(à Johann)

Nous la verrons ce soir.

Nous voulons faire un petit tour

sur le rempart.

LE BAILLI

(souriant, à Johann)

Pour t'ouvrir l'appétit?

JOHANN

(un peu grognon, à Schmidt)

Toujours il exagère...

Allons, viens, il est tard!

SCHMIDT

(com l'anterior)

Sí, ens deus la revenja.

EL BATLE

(sorprés)

Una altra?

JOHANN

(tornant sobre els seus passos)

A més, és el dia dels crancs de riu,

tan grans com braços,

Gretchen ens ho ha promés.

EL BATLE

Com sou de fartons els dos còmplices!

(Els dos homes fan gest d'anar-se'n)

No espereu Charlotte, amics meus?

SCHMIDT

(A Johann)

La veurem aquesta nit.

Farem un passeget

per la muralla.

EL BATLE

(Somrient, a Johann)

Per obrir l'apetit?

JOHANN

(rondinant un poc, a Schmidt)

Sempre tan exagerat...

Anem, vinga, que és tard!

SCHMIDT

(revenant au Bailli)

A propos!

Quand Albert revient-il?

LE BAILLI

(simplement)

Je l'ignore, il ne m'en parle pas encore,
mais il m'écrit que ses affaires vont au mieux.

SCHMIDT

Parfait! Albert est un garçon brave et fidèle,
c'est un mari modèle pour ta Charlotte,
et nous, les vieux,
nous danserons à perdre haleine
à la noce prochaine!

(les deux hommes s'en allant

bras dessus bras dessous)

(gaîment)

Eh! bonsoir, Les Enfants!

JOHANN

(gaîment)

Bonsoir, Les Enfants!

SCHMIDT

(au Bailli; plus bas)

A tantôt!

JOHANN

(de même)

A tantôt!

LE BAILLI

Oui! Bonsoir! Bonsoir

SCHMIDT

(al batle)

A propòsit,

quan torna Albert?

EL BATLE

(amb senzillesa)

No ho sé. No m'ho ha dit encara, però
m'ha escrit contant-me que els seus negocis van millor.

SCHMIDT

Perfecte! Albert és un bon xic, i és fidel;
és un bon marit per a la teua Charlotte,
i nosaltres, els vells,
ballarem fins a quedar-nos sense alé
en aquest pròxim casament.

(els dos homes

se'n van agafats del braç)

(amb alegria)

Bona vesprada, xiquets!

JOHANN

(amb alegria)

Bona vesprada, xiquets!

SCHMIDT

(al batle, més baixet)

Fins després!

JOHANN

(com l'anterior)

Fins després!

EL BATLE

Sí, bona vesprada!

SOPHIE, JOHANN ET LES ENFANTS

Bonsoir! Bonsoir!

JOHANN ET SCHMIDT

(à pleine voix)

Vivat Bacchus! semper vivat!

LE BAILLI

(aux Enfants)

Rentrez! nous redirons notre Noël ce soir,
avant goûter, note par note!

(*le Bailli a remonté l'escalier
et une fois dans la maison*)

Sophie, il faut aller voir ce que fait Charlotte.

*Sophie sort. Le Bailli s'installe
dans le fauteuil de cuir à crémaillère;
les plus jeunes de ses enfants se blottissent
sur ses genoux, et écoutant religieusement
la leçon qu'il leur donne. La baie vitrée
est à demi fermée. Werther, accompagné
d'un jeune paysan, s'avance dans la cour
et regarde curieusement la maison.*

SOPHIE, JOHANN i ELS XIQUETS

Bona vesprada! Bona vesprada!

JOHANN i SCHMIDT

(A veu en coll)

Visca Bacus! Per sempre visca!

EL BATLE

(als xiquets)

Entreu i repassarem la nadala aquesta vesprada,
abans del berenar, nota a nota!

(*el batle ha pujat l'escala;
ja des de la casa*)

Sophie, cal anar a veure què fa Charlotte.

*Sophie ix. El batle s'asseu
en la butaca de cuir; els xiquets més petits
s'arrupeixen en els seus genolls
i escolten la lliçó que els imparteix,
quasi religiosament. La finestra vidrada
està entretancada. Werther, acompanyat
per un jove pobletà, es dirigeix al pati
i observa la casa amb atenció.*

WERTHER

(au paysan)

Alors, c'est bien ici la maison du Bailli?

(congediant son guide)

Merci.

(seul, Werther pénètre plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine)

Je ne sais si je veille ou si je rêve encore!

Tout ce qui m'environne a l'air d'un paradis;

le bois soupire ainsi qu'une harpe sonore,

Un monde se révèle à mes yeux éblouis!

O nature, pleine de grâce,

Reine du temps et de l'espace

Daigne accueillir celui qui passe et te salue,

Humble mortel!

Mystérieux silence!

O calme solennel!

Tout m'attire et me plaît!

Ce mur, et ce coin sombre...

Cette source limpide et la fraîcheur de l'ombre;

il n'est pas une haie, il n'est pas un buisson

où n'écloze une fleur,

où ne passe un frisson!

O nature! enivre-moi de parfums,

Mère éternellement jeune, adorable et pure!

O nature!

Et toi, soleil, viens m'inonder de tes rayons!

WERTHER

(al pobletà)

Llavors, és aquesta la casa del batle?

(acomiadant el seu guia)

Gràcies.

(Werther entra sol en el pati

i es deté davant de la font)

No sé si estic despert o si somie encara.

Tot el que m'envolta em sembla un paradís;

el bosc sospira com un arpa sonora,

i tot un nou món es revela davant dels meus enlluernats ulls.

O Natura, plena de gràcia,

reina del temps i de l'espai,

digna't a acollir aquest que al seu pas et saluda,

humil mortal!

Misteriós silenci!

Calma solemne!

Tot em sedueix i m'agrada!

Aquest mur, i aquest racó ombrívol;

aquesta font límpida i la frescor de l'ombra.

No hi ha cap bardissa, no hi ha cap matoll

en què no es descloga una flor,

o on no es produísca un estremiment.

O Natura, embriaga'm amb els teus perfums,

mare eternament jove, adorable i pura.

O Natura!

I tu, Sol, vine a inundar-me amb els teus raigs!

LES ENFANTS

(dans l'intérieur de la maison)

Jésus vient de naître!

Voici notre divin maître,

Rois et bergers d'Israël!

Dans le firmament des anges gardiens fidèles

ont ouvert grandes leurs ailes

et s'en vont partout chantant: Noël!

WERTHER

(écoutant)

Chers enfants!

(à lui-même)

Ici-bas rien ne vaut les Enfants!

Chers enfants!

Autant notre vie est amère...

autant leurs jours sont pleins de foi,

leur âmes pleine de lumière!

ah! Comme ils sont meilleurs que moi!

Werther va jusqu'à la fontaine

et reste un instant dans une calme contemplation.

Charlotte entre: Les Enfants quittent les bras

de Bailli et sautent au devant d'elle.

LES ENFANTS

Charlotte! Charlotte!

ELS XIQUETS

(dins de la casa)

Jesús acaba de nàixer..

Heus ací el nostre diví mestre,

reis i pastors d'Israel!

En el firmament, fidels àngels guardians

han desplegat les seues ales

i canten pertot arreu: Nadal!

WERTHER

(escoltant)

Estimats xiquets!

(per a sí)

En aquesta vida no hi ha res que valga més que els xiquets!

Estimats xiquets!

Tant com la nostra vida és amarga,

així els seus dies són plens de fe,

i les seues ànimes, plenes de llum.

Ah, com són de millors que jo!

Werther va a la font

i roman allí un instant en calma i contemplació.

Entra Charlotte. Els xiquets deixen els braços

del batle i revolegen al voltant d'ella.

XIQUETS

Charlotte! Charlotte!

CHARLOTTE

(au Bailli)

Eh! bien père, es-tu content d'eux?

LE BAILLI

Content, content! ce n'est pas merveilleux!

LES ENFANTS

(entourant Charlotte)

Si, père est très content! très content! très content!

LE BAILLI

(embrassant sa fille et admirant sa toilette)

Comme te voilà belle, mignonne!

LES ENFANTS

Oh! mais c'est vrai!

LE BAILLI

Venez, mademoiselle, qu'on vous regarde!

Nos amis seront jaloux!

CHARLOTTE

(souriante)

Nos amis ne sont pas exacts
au rendez-vous voilà ce dont je suis bien sûre!
Et j'en vais profiter pour donner
le goûter aux enfants.

*Charlotte va chercher sur le buffet un immense
pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines
et qu'elle va distribuer aux Enfants. On entend
dans le lointain les grelots d'un cheval
et le bruit d'une voiture.*

CHARLOTTE

(al batle)

Bo, pare, estàs content amb ells?

EL BATLE

Content, sí... No és meravellós?

ELS XIQUETS

(envoltant Charlotte)

Sí! El pare està molt content!

EL BATLE

(abraçant la seua filla i admirant el seu aspecte)

Que bonica estàs, xiqueta meua!

ELS XIQUETS

És veritat!

EL BATLE

Vine ací, senyoreta, que tots et vegem!

Els nostres amics es posaran gelosos!

CHARLOTTE

(somrient)

Els nostres amics no són puntuals
amb la seua cita, n'estic segura.
Aprofitaré per a donar
el berenar als xiquets.

*Charlotte va al rebost i agafa un pa de fogassa gran
i es disposa a tallar-lo en llesques
que repartirà entre els xiquets. S'escolten,
a la llunyania, els cascavells d'un cavall
i el cruixit d'una calessa.*

LE BAILLI

Hâte-toi, car j'entends la voiture!

Les Enfants se pressent autour de Charlotte les mains tendues vers elle. Werther qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment ce spectacle sans être vu.

LES ENFANTS:

(à mesure qu'ils reçoivent leur goûter les Enfants s'en vont en sautant)

HANS

Merci!

GRETEL

Merci!

HANS ET GRETEL

Merci, grande sœur!

KARL

Merci!

CLARA

Merci!

KARL ET CLARA

Merci!, grande sœur!

MAX

Merci!

FRITZ

Merci!

EL BATLE

Afanya't, que ja sent la calessa.

Els xiquets s'arremolinen al voltant de Charlotte amb les mans esteses cap a ella. Werther, que ha pujat l'escala, es deté i contempla l'escena sense ser vist.

ELS XIQUETS

(a mesura que agafen el seu berenar, els xiquets se'n van saltironant)

HANS

Gràcies!

GRETEL

Gràcies !

HANS i GRETEL

Gràcies, germana!

KARL

Gràcies!

CLARA

Gràcies!

KARL i CLARA

Gràcies, germana!

MAX

Gràcies!

FRITZ

Gràcies!

LE BAILLI

(apercevant Werther et allant au devant de lui)

Ah! monsieur Werther!

Vous venez visiter mon petit ermitage...

mieux mon petit royaume,

et j'en suis vraiment fier.

(lui présentant Charlotte)

Ma fille, qui prend soin de ce ménage

et de tous ces enfants gâtés...

depuis le jour où leur mère nous a quittés!

CHARLOTTE

(simplement)

Pardonnez-moi, monsieur,

de m'être fait attendre,

mais je suis en effet une maman très tendre,

et mes enfants exigent que ma main

leur coupe chaque jour leur pain!

Les invités entrent dans la cour. Le Bailli va à leur rencontre ainsi que Sophie qui reparait toute rieuse.

LE BAILLI

Arrivez donc, Brühlmann!

Charlotte est prête! On vous attend!

Brühlmann marche côte à côte avec Käthchen; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au Bailli qui les suit en riant.

BRÜHLMANN

(avec un soupir d'extase)

Klopstock!

EL BATLE

(veient Werther, que ve a la seua trobada)

Senyor Werther!

Veniu a visitar el meu humil retir...

millor, el meu xicotet regne,

i n'estic molt orgullós.

(Li presenta Charlotte)

La meua filla, que s'encarrega de la casa

i de tots aquests xiquets malcriats...

des del dia en què sa mare ens va deixar.

CHARLOTTE

(amb senzillesa)

Perdoneu-me, senyor,

per haver-me fet esperar,

però sóc, en efecte, una mare afectuosa,

i els meus xiquets exigeixen que la meua pròpia mà

els talle cada dia el seu trosset de pa.

Els invitats entren en el pati. El batle ix a la seua trobada, així com Sophie, que reapareix riallera.

EL BATLE

Entreu, doncs, Brühlmann!

Charlotte ja està llesta! Us esperen!

Brühlmann va del braç de Käthchen; van mirant-se als ulls sense prestar atenció al batle, que els segueix, divertit.

BRÜHLMANN

(amb un soupir d'extasi)

Klopstock!

KÄTHCHEN

(avec ravissement)

Divin Klopstock!

LE BAILLI

(riant, à Brühlmann)

Bavards! Vous direz le reste à la fête...

un aussi long discours vous mettrait en retard!

*Werther est resté muet et interdit
en regardant Charlotte, et quand la jeune fille
se tourne vers la glace pour mettre son écharpe,
il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse.
L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.*

CHARLOTTE

(à l'Enfant que Werther a saisi dans ses bras)

Embrasse ton cousin!

WERTHER

(se relevant, étonné)

Cousin? Suis-je bien digne de ce nom?

CHARLOTTE

(enjouée)

En effet, cousin! c'est un honneur insigne...

Mais...

nous en avons tant qu'il serait bien fâcheux
que vous fussiez le plus mauvais d'entre eux!

(Werther s'éloigne en regardant Charlotte.)

*(à Sophie, avec autorité, sans sévérité,
en lui montrant les Enfants)*

Tu me remplaceras, Sophie, tu sais,

je te les confie!

(aux Enfants)

Vous serez sages comme avec moi?

KÄTHCHEN

(encisada)

Diví Klopstock!

EL BATLE

(Rient, a Brühlmann)

Xarraires! Ja us direu la resta en la festa...

Un discurs tan llarg us faria arribar tard!

*Werther s'ha quedat mut i atònit
en veure Charlotte, i quan la jove
es gira cap a l'espill per a posar-se el seu xal,
ell agafa el xiquet més xicotet i el besa. El xiquet
s'espanta d'aquest arravatament de tendresa.*

CHARLOTTE

(al xiquet que Werther ha estretit entre els seus braços)

Fes un bes al teu cosí!

WERTHER

(s'alça, sorprés)

Cosí? Sóc digne de tal nom?

CHARLOTTE

(divertida)

En efecte, cosí. És un gran honor,

però

en tenim tants que seria molt lamentable
que fóreu vós el pitjor de tots.

(Werther s'allunya mirant Charlotte)

*(a Sophie, amb autoritat, però sense severitat,
assenyalant-li els xiquets)*

Tu em reemplaçaràs, Sophie; ja saps:

te'ls confie.

(als xiquets)

Sereu bons, com amb mi?

SOPHIE

Oui, mais ils aimeraient bien mieux
que ce fût toi!

WERTHER

*(avec extase, tandis que Charlotte
embrasse Les Enfants)*

O spectacle idéal d'amour et d'innocence.
Où mes yeux et mon cœur sont ravis à la fois!
Quel rêve... de passer... une entière existence...
Calmé par ses regards et bercé par sa voix!

*La plupart des invités est déjà presque sortie;
restent encore Brühlmann et Käthchen,
absorbés et silencieux, près de la fontaine.
Charlotte est prête maintenant, elle descend
dans la cour. Werther va à sa rencontre. Sophie
et Les Enfants forment un groupe sur la terrasse
et envoient des baisers à leur grande sœur.*

LE BAILLI

(saluant Werther)
Monsieur Werther!

CHARLOTTE

Adieu... père!

LE BAILLI

(à Charlotte)
Adieu, ma chérie...

*Charlotte et Werther s'éloignent suivis
d'un groupe d'invités. Brühlmann et Käthchen
s'en vont les derniers sans avoir dit une parole.*

SOPHIE

Sí, però ells preferirien
que estigueres tu ací.

WERTHER

*(amb èxtasi, mentre Charlotte
besa els xiquets)*

Oh, espectacle ideal d'amor i d'innocència.
El meu cor i els meus ulls se'n delecten al mateix temps.
Quin somni... seria passar tota la meua existència
reconfortat per la seua mirada i engronsat per la seua veu.

*La majoria dels invitats se n'han anat ja;
queden encara Brühlmann i Käthchen,
absorts i silenciosos, al costat de la font.
Charlotte està ja llesta.
Werther va a la seua trobada.
Sophie i els xiquets s'agrupen en la terrassa
i envien besos a la seua germana gran.*

EL BATLE

(saludant Werther)
Senyor Werther!

CHARLOTTE

Adéu, pare!

EL BATLE

(a Charlotte)
Adéu, estimada meua...

*Charlotte i Werther s'allunyen, seguits
per un grup d'invitats. Brühlmann i Käthchen
se'n van els últims, sense haver dit ni una paraula.*

LE BAILLI

(avec bonhomie, les regardant en souriant)
A ceux-là ne souhaitons rien! Klopstock!
Divin Klopstock! l'extase magnétique!
cela me paraît sans réplique!

*Sophie a fait rentrer Les Enfants
dans la maison.*

LE BAILLI

*(tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe
en porcelaine qu'il a décrochée du râtelier)*
Vivat Bacchus! semper vivat!
(en fredonnant)
Vivat Bacchus! semper vivat Bacchus!

*Il s'installe toujours fredonnant et d'un air
un peu gêné, dans son large fauteuil
et se dispose à fumer.*

Vivat Bacchus! semper vivat!

SOPHIE

*(a reparu et sourit en voyant Le Bailli; elle a été
tout doucement prendre dans le coin
de la chambre la canne et le chapeau du Bailli
qu'elle lui apporte gentiment, avec malice)*
Et qui donc a promis d'aller au Raisin d'or?

LE BAILLI

(d'un ton embarrassé)
Qui? Moi? te laisser seule?

SOPHIE

Eh bien?

EL BATLE

(bonàs, somriu en mirar-los)
A aquests dos no els desitgem res més! Klopstock!
Diví Klopstock! Èxtasi magnètic!
Això em sembla que no admet rèplica!

*Sophie
mana entrar en casa als xiquets .*

EL BATLE

*(taral·larejant, va a buscar la seua llarga pipa
de porcellana que havia deixat en el prestatge)*
Visca Bacus! Per sempre visca!
(cantussejant)
Visca Bacus! Per sempre visca!

*S'acomoda en la seua butaca sense deixar de cantar
i amb gest un poc melancòlic,
i es disposa a fumar.*

Visca Bacus! Per sempre visca!

SOPHIE

*(torna i somriu en veure el batle; havia anat
a portar-li amablement el bastó
i el barret de batle
i li diu amb picardia)*
Qui havia promés anar al Raïm d'Or?

EL BATLE

(amb to enutjós)
Qui? Jo? I deixar-te sola?

SOPHIE

I què?

LE BAILLI

(fredonnant entre ses dents)

La la la la la la la la la la! Non!

SOPHIE

(gravement)

Je l'exige! Schmidt et Johann
doivent t'attendre encor.

LE BAILLI

*(se laissant convaincre et prenant le chapeau
et la canne des mains de Sophie)*

Rien qu'un moment... alors...

(Il s'éloigne; se retournant, à Sophie)

au fait promesse oblige!

*Sophie accompagne Le Bailli et ferme la porte
de la rue sur lui. La nuit tombe peu à peu.*

Albert paraît; il vient du jardin, un manteau

sur le bras; il est entré doucement

et interroge la maison du regard;

il s'approche et aperçoit Sophie qui redescend.

ALBERT

Sophie!

SOPHIE

(reconnaissant Albert)

Albert! Toi de retour?

ALBERT

Oui, moi, petite sœur, bonjour!

Il l'embrasse.

EL BATLE

(cantussejant entre dents)

La la la la la la la la la la! No!

SOPHIE

(amb gravetat)

Exigisc que hi vages! Schmidt i Johann
deuen estar esperant-te.

EL BATLE

*(deixant-se convèncer i agafant el barret
i el bastó de les mans de Sophie)*

Aleshores, serà sols un moment...

(s'allunya i es torna a Sophie)

¡Allò que s'ha promés és deute!

*Sophie acompanya el batle i tanca la porta
del carrer quan se'n va. Fosqueja a poc a poc.*

Ve Albert pel jardí amb un abric sobre el braç;

entra lentament

i examina la casa d'una ullada,

s'acosta i veu Sophie que baixa.

ALBERT

Sophie!

SOPHIE

(reconeix Albert)

Albert! Ja de tornada?

ALBERT

Sí; bon dia, germaneta.

La besa.

SOPHIE

Que Charlotte sera contente de te revoir!

ALBERT

Elle est ici?

SOPHIE

Non, pas ce soir! Elle qui jamais s'absente.
(*plus accentué*)
Aussi, pourquoi n'as-tu pas prévenu?

ALBERT

(*simplement*)
J'ai voulu vous surprendre...
Parle-moi d'elle, au moins!
Il me tarde d'apprendre si de moi
l'on s'est souvenu?
car c'est bien long, six mois d'absence...

SOPHIE

(*avec simplicité*)
Chez nous, aux absents
(*tendrement*)
chacun pense, et d'ailleurs,
n'es-tu pas son fiancé?

ALBERT

(*joyeux*)
Ô chère enfant! Et que s'est-il passé?

SOPHIE

Rien... on s'est occupé de votre mariage...

ALBERT

De notre mariage!

SOPHIE

Charlotte s'alegrarà molt de veure't una altra vegada!

ALBERT

És ací?

SOPHIE

No; aquesta nit no. Ella, que mai no s'absenta!
(*amb èmfasi*)
Però, per què no has avisat?

ALBERT

(*amb senzillesa*)
He volgut sorprendre-us...
Parla'm d'ella, almenys.
Estic impacient per saber
si s'ha recordat de mi?
Ha sigut llarga la meua absència, sis mesos sencers.

SOPHIE

(*amb simplicitat*)
En la meua família
(*amb tendresa*)
pensem en els absents.
A més... no ets el seu promés?

ALBERT

(*alegre*)
Estimada xiqueta! Quelcom de nou per ací?

SOPHIE

Res! Anem ocupats amb el vostre casament.

ALBERT

El nostre casament!

SOPHIE

On y dansera... dis?

ALBERT

Beaucoup... et davantage!

(avec chaleur)

Oui, je veux que pour tous il y ait du bonheur...
j'en ai tant au fond du cœur!

(reconduisant Sophie jusqu'au perron)

Va, rentre: J'ai peur qu'on t'appelle
et qu'on apprenne mon retour; n'en dis rien,
je serai près d'elle dès le lever du jour.

SOPHIE

(rentrant)

A demain, à demain, à demain...

(gentiment)

Monsieur mon beau frère.

Elle ferme la porte vitrée.

ALBERT

(seul)

Elle m'aime! Elle pense à moi!
Quelle prière de reconnaissance
et d'amour monte de mon cœur à ma bouche!
Oh! comme à l'heure du retour un rien
nous émeut et nous touche...
et comme tout possède un charme pénétrant!
Ah! je voudrais qu'en rentrant Charlotte
retrouvât les pensées que je laisse:
Tout mon espoir et toute ma tendresse!

SOPHIE

Hi haurà un ball, no?

ALBERT

I molt més!

(Càlid)

Sí, vull que hi haja alegria per a tots...

En porte tanta dins del meu cor!

(Porta Sophie fins a l'escala)

Vine, entra. Tinc por que et criden
i s'assabenten que he tornat. No digues res;
estaré amb ella al alba.

SOPHIE

(torna)

Fins demà,

(gentil)

senyor cunyat!

Tanca la porta de vidre.

ALBERT

(sol)

Ella m'estima! Pensa en mi!
Quina pregària de gratitud i d'amor
em puja del cor a la boca!
Com, a l'hora de tornar a la llar,
qualsevol cosa ens emociona i ens alegra,
i quin encant penetrant hi ha en tot!
Voldria que, en tornar Charlotte,
trobara els pensaments que li dedique:
tota la meua esperança i tota la meua tendresa!

*Il s'éloigne lentement. La nuit est venue;
la lune éclaire la maison peu à peu.
Charlotte et Werther paraissent à la porte
du jardin; ils viennent lentement, se tenant
par le bras, et ne s'arrêtent qu'au bas du perron
où tous deux restent un moment silencieux.*

CHARLOTTE

(simplement)

Il faut nous séparer. Voici notre maison,
c'est l'heure du sommeil.

WERTHER

(plus accentué)

Ah! pourvu que je voie ces yeux
toujours ouverts,
ces yeux mon horizon, ces doux yeux:
mon espoir et mon unique joie...
Que m'importe à moi le sommeil?
Les étoiles et le soleil peuvent bien dans le ciel
tour à tour reparaître, j'ignore s'il est jour...
j'ignore s'il est nuit!

(doux et calme)

Mon être demeure indifférent
à ce qui n'est pas toi!

CHARLOTTE

(souriant)

Mais, vous ne savez rien de moi.

WERTHER

(pénétré)

Mon âme a reconnu votre âme, Charlotte,
et je vous ai vue assez pour savoir
quelle femme vous êtes!

*S'allunya lentement. La nit cau;
la lluna il·lumina la casa a poc a poc.
Charlotte i Werther apareixen per la porta
del jardí; caminen lentament, agafats del braç,
i es detenen ja en l'escalinata,
on es queden en silenci un moment.*

CHARLOTTE

(amb senzillesa)

Hem d'acomiarar-nos. Aquesta és la nostra casa,
i és hora de dormir.

WERTHER

(amb impetu)

Tant de bo veja aquests ulls sempre oberts,
aquests ulls que són el meu horitzó;
aquests dolços ulls:
la meua esperança i la meua única alegria.
Què m'importa el son?
Les estrelles i el sol ja poden repararèixer
en el cel.. Perquè jo ignore si és de dia
o si és de nit.

(dolç i seré)

El meu ésser assisteix indiferent
a tot allò que no sigues tu!

CHARLOTTE

(somrient)

Però, vós no sabeu res de mi.

WERTHER

(commogut)

La meua ànima ha reconegut la vostra ànima, Charlotte,
i ja us he vist prou
com per a saber quina dona sou.

CHARLOTTE

(souriant)

Vous me connaissez?

WERTHER

(grave et tendre)

Vous êtes la meilleure
ainsi que la plus belle des créatures!

CHARLOTTE

(confuse)

Non!

WERTHER

Faut-il que j'en appelle à ceux
que vous nommez vos enfants?

CHARLOTTE

(pensive et se rapprochant de Werther)

Hélas! oui, mes enfants...

(simplement et attendri)

Vous avez dit vrai!

C'est que l'image de ma mère
est présente à tout le monde ici.

Et pour moi, je crois voir

(plus accentué)

sourire son visage quand
je prends soin de ses enfants... de mes enfants!

(tendrement)

Ah! je souhaiterais que dans cette demeure
elle revint!

et vit au moins quelques instants si je tiens
les serments faits à la dernière heure!

(très attendrie)

Chère, chère maman,
que ne peux-tu nous voir?

CHARLOTTE

(somrient)

Em coneixeu?

WERTHER

(greu i tendre)

Sou la millor
i la més bella de les criatures!

CHARLOTTE

(confusa)

No!

WERTHER

És necessari que ho pregunte
a aquells qui anomenen els vostres xiquets?

CHARLOTTE

(pensativa i acostant-se a Werther)

Ai, els meus xiquets!

(senzilla i entenedrida)

Dieu bé!

La imatge de ma mare
està en el record de tots ací.

I em sembla veure

(amb més ímpetu)

el somriure del seu rostre
quan m'ocupe dels seus fills... dels meus fills.

(amb tendresa)

Voldria que tornara a aquesta casa
i vera almenys un moment

que mantinc la promesa que li vaig fer
en els seus últims moments!

(molt afectuosament)

Estimada mare,
no pots veure'ns?

WERTHER

O Charlotte! ange du devoir,
La bénédiction du ciel sur toi repose!

CHARLOTTE

Si vous l'aviez connue!
Ah! la cruelle chose de voir ainsi partir
ce qu'on a de plus cher!
Quels tendres souvenirs... et quel regret amer!
Pourquoi tout est-il périssable?
Les Enfants ont senti cela très vivement;
ils demandent souvent d'un ton inconsolable:
Pourquoi les hommes noirs
ont emporté maman?

WERTHER

Rêve! Extase! Bonheur!
Je donnerais ma vie pour garder à jamais
ces yeux,
ce front charmant, cette bouche adorable,
étonnée et ravie...
Sans que nul à son tour les contemple
un moment!
Le céleste sourire! oh! Charlotte!
je vous aime...
je vous aime... et je vous admire!

CHARLOTTE

*(revenant à elle; gravit rapidement
les marches du perron)*
Nous somme fous! rentrons...

WERTHER

Oh, Charlotte, àngel custodi!
Que la benedicció del cel caiga sobre tu!

CHARLOTTE

Si l'haguéreu coneguda!
Que cruel va ser veure anar-se'n així
qui més s'estima!
Quins records tan tendres! Quina nostàlgia tan amarga!
Per què tot és perible?
Els xiquets ho van sentir molt,
i pregunten sovint, de manera inconsolable,
per què els homes de negre
es van emportar la mare.

WERTHER

Somni! Èxtasi! Felicitat!
Jo donaria la meua vida per veure sempre
aquests ulls,
aquest rostre encantador, aquesta boca adorable
i feliç...
sense que ningú més que jo els vera
ni un moment...
Celeste somriure! Charlotte!
Us estime...
Us estime i us admire!

CHARLOTTE

*(tornant en si; puja ràpidament
els escalons de l'escalinata)*
Som bojos! Entrem!

WERTHER

(d'une voix altérée, et la retenant)

Mais... nous nous reverrons?

LE BAILLI

(dans la maison, en rentrant,

à haute voix; parlé)

Charlotte! Charlotte! Albert est de retour!

CHARLOTTE

(défaillante)

Albert?

WERTHER

(interrogeant Charlotte)

Albert?

CHARLOTTE

(bas et tristement à Werther)

Oui, celui que ma mère m'a fait jurer

d'accepter pour époux...

(encore à voix basse, et comme s'accusant)

Dieux m'est témoin qu'un instant

près de vous...

j'avais oublié le serment qu'on me rappelle!

*Werther se cache le visage avec ses mains,
comme s'il sanglotait.*

WERTHER

(avec effort)

A ce serment... restez fidèle! Moi...

j'en mourrai! Charlotte!

(Charlotte se retourne une dernière fois)

(seul, désespérée, lorsque Charlotte a disparu)

Un autre! son époux!

WERTHER

(amb veu alterada, retenint-la)

Però, ens tornarem a veure?

EL BATLE

(en la casa, en entrar,

en veu alta)

Charlotte! Albert ha tornat!

CHARLOTTE

(dèbilment)

Albert!

WERTHER

(interrogant Charlotte)

Albert?

CHARLOTTE

(en veu baixa i amb tristesa a Werther)

Sí, aquell qui ma mare em va fer jurar

que acceptaria com a espòs.

(en veu baixa encara, com acusant-se)

Déu és testimoni que per un instant,

al costat de vós,

jo havia oblidat aquest jurament, que ara se'm recorda.

*Werther es cobreix la cara
amb les mans, com sanglotant.*

WERTHER

(amb esforç)

A aquest jurament, resteu-hi fidel! Jo...

Jo moriré a causa d'això, Charlotte!

(Charlotte es gira una última vegada)

(sol, desesperat)

Un altre... el seu espòs!

Acte II

Les Tilleuls

En Septembre, même année, à Wetzler.

*La place. Au fond: le temple protestant.
A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft
entourée de houblons. Devant le temple:
des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte.
Un banc sous les tilleuls, près de l'entrée
du presbytère. Schmidt et Johann sont assis,
attablés devant la Wirthschaft. Au fond,
à droite: la route et la campagne. Beau temps;
Dimanche, après midi.*

JOHANN ET SCHMIDT

(le verre en main)

Vivat Bacchus! Semper vivat!

C'est dimanche!

*Une servante sort de la Wirthschaft
et sert de nouveau à boire aux amis.*

JOHANN

Ah! l'admirable journée!

De ce joyeux soleil j'ai l'âme illuminée!

ACTE SEGON

Els til·lers

Setembre del mateix any, a Wetzler.

*La plaça. Al fons, l'església protestant.
A l'esquerra, el presbiteri. A la dreta, la taverna,
rodejada de llúpols. Davant del temple,
els til·lers retallats que deixen veure la porta.
Un banc davall dels arbres, al costat de l'entrada
del presbiteri. Schmidt i Johann estan asseguts
en una taula, davant de la taverna. Al fons,
a la dreta, el camí i el camp. Fa bon temps.
És un migdia de diumenge.*

JOHANN i SCHMIDT

(junts, cervesa en mà)

Visca Bacus!

Per sempre visca! És diumenge!

*Una cambrera ix de la taverna i serveix més
beguda als amics.*

JOHANN

Quin dia tan preciós!

Meravellós sol que il·lumina l'ànima!

SCHMIDT

Qu'il est doux vivre quand l'air est si léger,
le ciel si bleu... le vin si clair!

JOHANN ET SCHMIDT

C'est dimanche!

Orgue dans le temple.

SCHMIDT ET JOHANN

(d'un ton gouailleur)

Allez! chantez l'office et que l'orgue résonne!
(avec gaîté et franchise)

De bénir le Seigneur il est bien des façons,
moi, je le glorifie en exaltant ses dons!
Gloire à celui qui nous donne d'aussi bon vin
et fait l'existence si bonne!
Bénéissons le Seigneur!

JOHANN

(regardant)

Du monde! encor du monde!
On vient de tous côtés!
Le Pasteur verra bien fêtés
ses cinquante ans de mariage!

SCHMIDT

C'est bon pour un Pasteur
cinquante ans de ménage,
Dieu le soutient!
Mais moi je n'aurais pu jamais
en supporter autant!

SCHMIDT

És dolç viure quan l'aire és tan lleuger,
el cel tan blau i el vi tan clar.

JOHANN i SCHMIDT

És diumenge!

Sona l'orgue en el temple.

SCHMIDT i JOHANN

(bromistes)

Aneu, canteu l'ofici, i que sone l'orgue!
(amb franquesa i alegria)

Hi ha moltes maneres de beneir el Senyor;
jo el glòrifique lloant els seus dons.
Glòria a aquell que ens dóna tan bon vi
i una existència tan bona!
Beneït siga el Senyor!

JOHANN

(mirant)

Gent i més gent!
Acudeixen de tot arreu!
El pastor veurà ben celebrats
els seus cinquanta anys de matrimoni!

SCHMIDT

Per a un pastor
són bons cinquanta anys de matrimoni;
Déu l'ajuda!
Però jo mai
no hauria pogut suportar tant.

Charlotte et Albert paraissent.

JOHANN

(se lève en les regardant

et se penche vers Schmidt)

Et cependant, j'en sais qui ne s'effraieraient guère de semblable félicité!

(les désignant)

Tiens! ceux-là... par exemple!

SCHMIDT

(se levant)

Et bien! à leur santé allons vider encore un verre!

*Ils rentrent tous les deux dans la Wirtschaft.
Charlotte et Albert sont arrivés sous les tilleuls,
ils s'asseoient sur le banc.*

ALBERT

(avec tendresse)

Trois mois!

Voici trois mois que nous somme unis!

Ils ont passé bien vite...

et pourtant il me semble

que nous avons vécu toujours ensemble!

CHARLOTTE

(doucement)

Albert!

Apareixen Charlotte i Albert.

JOHANN

(s'alça quan els veu

i s'inclina cap a Schmidt)

Tanmateix, jo sé qui no s'espantaria davant d'una felicitat semblant.

(els assenyala)

Mira, aquests dos per exemple!

SCHMIDT

(s'alça)

Bé! A la seua salut

ens beurem un altre got!

*Entren en la taverna.
Albert i Charlotte han arribat davall dels til·lers
i s'asseuen al banc.*

ALBERT

(amb tendresa)

Tres mesos!

Tres mesos fa ja que estem units!

Han passat molt ràpidament,

però a mi em semblà, tanmateix,

que hem viscut sempre junts.

CHARLOTTE

(dolçament)

Albert!

ALBERT

Si vous saviez comme je vous bénis!
(encore plus tendre)
Mais, moi, de cette jeune fille si calme
et souriante au foyer de famille,
ai-je une femme heureuse et sans regrets?

CHARLOTTE

(se levant et simplement)
Quand une femme a près d'elle à toute heure
et l'esprit le plus droit et l'âme la meilleure,
que pourrait-elle regretter?

ALBERT

(ému)
Oh! la douce parole...
et comme à l'écouter je me sens tout heureux...
et j'ai l'âme ravie!

*Charlotte, accompagnée d'Albert,
se dirige vers le temple; puis Albert
échange quelques mots avec ceux qui vont
à l'office. Werther a paru au haut de la route.
Il descend et contemple de loin
avec un tourment visible
l'intimité des deux époux.*

ALBERT

Si sabéreu com us beneïsc!
(encara més tendre)
Però, d'aquesta jove serena
i somrient al si de la família,
n'he fet jo una dona feliç i sense enyorança?

CHARLOTTE

(s'alça, i amb senzillesa)
Quan una dona té sempre al seu costat
l'esperit més recte i l'ànima més pura,
què podria enyorar?

ALBERT

(commogut)
Dolces paraules!
En sentir-les, em sent totalment feliç...
i la meua ànima, emocionada!

*Charlotte, acompanyada per Albert,
es dirigeix al temple; després, Albert
creua unes paraules amb els qui van a l'ofici.
Werther apareix per la part alta del camí;
baixa i contempla
amb aparent turment
la intimitat dels dos esposos.*

WERTHER

(à lui-même, avec douleur)

Un autre est son époux!
Dieu de bonté, si tu m'avais permis de marcher
dans la vie avec cet ange à mon côté,
mon existence entière n'aurait
jamais été qu'une ardente prière!
Et maintenant... parfois...
j'ai peur de blasphémer!
C'est moi! moi!
(douloureusement)
qu'elle pouvait aimer!
J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine,
la plus belle créature que Dieu même
ait su former!
C'est moi, c'est moi... qu'elle pouvait aimer!
Lorsque s'ouvrait le ciel qui s'illumine,
soudain je l'ai vu se fermer!
Je l'ai vu se fermer! c'est moi!
c'est moi... qu'elle pouvait aimer! ah!
J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine,
la plus belle créature que Dieu même
ait su former!
C'est moi! c'est moi... qu'elle pouvait aimer!
c'est moi...
qu'elle pouvait aimer!
Tout mon corps en frisonne, et tout mon être
(avec un accent déchirant)
en pleure!

Werther dans la plus grande agitation veut s'éloigner, mais il tombe accablé sur le banc, la tête dans ses mains. Schmidt et Johann reparassent sur le seuil de la Wirtschaft. Schmidt donne le bras à Brühlmann navré et muet.

WERTHER

(per a si, amb dolor)

Un altre és el seu espòs!
Déu bondadós, si m'hagueres permés caminar
per la vida amb aquest àngel al meu costat,
la meua existència sencera
no hauria sigut més que una ardent pregària.
I ara, de vegades,
tinc por de blasfemar.
És a mi...!
(dolorosament)
És a mi a qui ella podria estimar!
Jo hauria estretit en el meu pit la més divina,
la més bella criatura que el mateix Déu
va poder crear!
És a mi! És a mi a qui ella podria estimar!
Quan se m'obria el cel que s'il·luminava,
de sobte, l'he vist tancar-se!
L'he vist tancar-se...!
És a mi! És a mi a qui ella podria estimar!
Jo hauria estretit en el meu pit la més divina,
la més bella criatura que el mateix Déu
va poder crear!
És a mi! És a mi a qui ella podria estimar!
És a mi...
a qui ella podria estimar!
Tot el meu cos tremola i tot el meu ésser...
(amb accent esquinçat)
plora!

Werther, molt agitat, vol anar-se'n, però cau sobre el banc, amb les mans al cap. Schmidt i Johann apareixen pel llindar de la taverna. Schmidt ofereix el braç a Brühlmann, silenciós i trist.

SCHMIDT

(en entrant, à Brühlmann)

Si! Kähtchen reviendra, je vous dis!

JOHANN

(à Brühlmann, tout en marchant)

A quelle heure et quel jour, aura lieu ce retour,
qu'importe! puisqu'elle reviendra!

SCHMIDT

(geste de dénégation de Brühlmann)

Puisqu'elle reviendra!

JOHANN

Sept ans de fiançailles,
ça ne peut s'oublier de la sorte!

SCHMIDT

(entraînant Brühlmann)

Dépêchons-nous! car j'entends le signal,
si nous manquons l'office, au moins,
ouvrons le bal!

*Ils sortent en trébuchant. En sortant du temple,
Albert est descendu, il pose la main sur l'épaule
de Werther qui tressaille et fait un mouvement
comme pour s'éloigner d'Albert.*

ALBERT

(à Werther)

Au bonheur dont mon âme est pleine,
Ami, parfois il vient se mêler un remord...

SCHMIDT

(entrant, a Brühlmann)

Sí! Käthchen tornarà, t'ho dic jo.

JOHANN

(a Brühlmann mentre se'n van)

A quina hora i quin dia serà el seu retorn,
què importa si ella tornarà!

SCHMIDT

(gest de negació de Brühlmann)

Si ha de tornar...!

JOHANN

Set anys de festeig,
això no s'oblida fàcilment!

SCHMIDT

(emportant-se Brühlmann)

Afanyem-nos, que ja sent el senyal
Si hem faltat a l'ofici,
almenys obrirem el ball!

*Ixen a trompades. En eixir del temple,
Albert baixa i posa la mà en el muscle a Werther,
que s'estremeix
i fa gest de separar-se d'Albert.*

ALBERT

(a Werther)

La felicitat que ompli la meua ànima,
amic, sent que es tiny de remordiment.

WERTHER

(étonné)

Un remords?

ALBERT

(avec franchise)

Je vous sais un cœur loyal et fort;
Mais celle qui devint ma femme vous apparut
au jour qu'elle était libre encore,
et peut-être près d'elle avez-vous fait un rêve
envolé sans retour?

A la voir si belle et si douce
je connais trop le prix du bien
qui m'est donné pour ne comprendre pas
que sa perte est cruelle!

(lui prenant la main affectueusement)

Comprendre ce tourment,
c'est l'avoir pardonné.

WERTHER

Vous l'avez dit:

Mon âme est loyale et sincère,
(contenant à peine son émotion)

...si j'avais du passé trop amer souvenir,
retirant cette main qui la serre,
je fuirais loin de vous pour ne plus revenir!
Mais, comme après l'orage
une onde est apaisée,
mon cœur ne souffre plus de son rêve oublié,
et celui qui sait lire au fond de ma pensée...
n'y doit trouver jamais que la seule amitié
et ce sera ma part de bonheur sur la terre.

Sophie accourt, des fleurs dans les mains.

WERTHER

(surpris)

Un remordiment?

ALBERT

(amb franquesa)

Sé que el vostre cor és lleial i fort,
però aquella que ara és la meua esposa
se us va aparéixer un dia en què encara era lliure,
i potsar al seu costat vau imaginar un somni
que s'ha esvait per sempre.

En veure-la tan bella i tan dolça,
reconec de sobra el do
que se m'ha concedit
i sé que la seua pèrdua és ben cruel.

(li agafa la mà afectuosament)

Comprendre aquest turment
és haver-lo perdonat.

WERTHER

Vós ho heu dit:

la meua ànima és lleial i sincera;
(contenint a penes la seua emoció)

si tinguera un record amarg en excés del passat,
retiraria la meua mà de la vostra
i me n'aniria lluny de vós, per a no tornar més.
Però, com després de la tempestat
es calmen les onades,
el meu cor ja no pateix pel seu somni oblidat,
i el que sàpia llegir en el fons del meu pensament...
no hi trobarà més que amistat,
i aquesta serà la meua part de felicitat en la terra.

Sophie acudeix, amb flors en la mà.

SOPHIE

(à Albert, gaïment)

Frère! voyez! Voyez le beau bouquet!
J'ai mis, pour le Pasteur, le jardin au pillage!
Et puis, l'on va danser!
Pour le premier menuet
c'est sur vous je compte...
(observant Werther et grondant légèrement)
Ah! le sombre visage!
(naïvement et gentiment)
Mais aujourd'hui, monsieur Werther,
tout le monde est joyeux!
le bonheur est dans l'air!
Du gai soleil pleine de flamme
dans l'azur resplendissant
la pure clarté descend
de nos fronts jusqu'à notre âme!
Tout le monde est joyeux!
le bonheur est dans l'air!
Et l'oiseau qui monte aux cieux dans la brise
qui soupire... est revenu pour nous dire
que Dieu permet d'être heureux!
Tout le monde est joyeux!
Le bonheur est dans l'air!
Tout le monde est heureux!

WERTHER

(à part, plus sombre)

Heureux! pourrai-je l'être encore?

SOPHIE

(a Albert, amb alegria)

Germà, mira! Mira quin ram tan bonic!
He assaltat el jardí per al pastor!
I després, ens n'anirem a ballar!
Per al primer minuet,
és amb vós amb qui compte...
(observant Werther i murmurant)
Quina cara tan trista!
(amb ingenuïtat i gentilesa)
Però hui, senyor Werther,
tothom és feliç;
l'alegria s'escampa per l'aire!
Des del sol alegre ple de flames
en el cel blau resplendent,
la claredat pura descendeix
del nostre front fins a l'ànima.
Tothom és feliç; l'alegria
s'escampa per l'aire!
I l'ocell que solca els cels entre la brisa
que sospira ha tornat per dir-nos
que Déu permet la nostra alegria.
Tothom és feliç!
L'alegria s'escampa per l'aire!
Tothom és feliç!

WERTHER

(a part, més ombriu)

Feliç! Podré ser-ho encara?

ALBERT

(à Sophie)

Va porter ton bouquet, chère petite sœur,
je te rejoins.

(Sophie s'éloigne de quelques pas.)

(à Werther)

Werther! nous parlions du bonheur...

On le cherche bien loin... on l'appelle...

On l'implore!

(avec intention)

Et voici que peut-être il passe en nos chemins...

Un sourire à la lèvre

et des fleurs dans les mains!

Werther garde le silence.

SOPHIE

(sur le seuil du presbytère à Albert)

Ah! frère, venez vite!

(à Werther)

Vous entendez, Monsieur Werther,

je vous invite pour le premier menuet!

(en s'approchant et en s'éloignant peu à peu)

Du gai soleil plein de flamme

dans l'azur resplendissant

la pure clarté descend

de nos fronts jusqu'à notre âme!

Tout le monde est joyeux!

Le bonheur est dans l'air!

Tout le monde est heureux!

(en disparaissant)

Albert a rejoint Sophie

et il est entré avec elle dans le presbytère.

ALBERT

(a Sophie)

Vés a portar el teu ram, germaneta estimada;
després aniré amb tu.

(Sophie s'allunya uns quants passos)

(a Werther)

Werther!, parlàvem de felicitat...;

la busquem lluny..., la cridem...,

la implorem!

(amb intenció)

I potser es creua en el nostre camí,

amb un somriure als llavis

i flors en les mans!

Werther guarda silenci.

SOPHIE

(des del llindar del presbiteri, a Albert)

Ah! Germà, veniu prompte!

(a Werther)

Ja sabeu, senyor Werther,

us invite per al primer minuet.

(s'acosta i s'allunya, a poc a poc)

Des del sol alegre ple de flames

en el cel blau resplendent,

la claredat pura descendeix

del nostre front fins a l'ànima.

Tothom és feliç!

L'alegria s'escampa per l'aire!

Tothom és feliç!

(desapareix)

Albert es reuneix amb Sophie

i entra amb ella en el presbiteri.

WERTHER

(seul)

Ai-je dit vrai?

L'amour que j'ai pour elle n'est-il pas
le plus pur comme le plus sacré! En mon âme...
un coupable désir est-il jamais entré?

(avec explosion)

Oui je mentais! je mentais! Ô Dieu! souffrir
sans cesse... ou bien toujours mentir!
C'est trop de honte et de faiblesse!
Je dois, je veux partir!

*Charlotte paraît sur le seuil du temple
et se dirige vers le presbytère.*

WERTHER

*(l'aperçoit et très ému, changeant de ton;
à part)*

Partir? Non! je ne veux
que me rapprocher d'elle!

CHARLOTTE

(sans remarquer Werther)

Comme on trouve en priant
une force nouvelle!

WERTHER

(de loin)

Charlotte

CHARLOTTE

(se détournant)

Vous venez aussi chez le Pasteur?

WERTHER

(sol)

He dit la veritat?

L'amor que sent per ella
no és el més pur ni el més sagrat!
És que en la meua ànima hi ha entrat un desig culpable?
(explosiu)

Sí, he mentit! Déu! Sofrir sense parar,
o mentir sempre!

És massa vergonya i feblesa!
He d'anar-me'n! Vull anar-me'n!

*Charlotte apareix en la porta de temple
i es dirigeix al presbiteri.*

WERTHER

*(l'ha vista i està emocionat; canviant de to,
a part)*

Anar-me'n! No!
Només vull acostar-me a ella!

CHARLOTTE

(sense reparar en Werther)

Com es troba resant
una força renovellada!

WERTHER

(des de lluny)

Charlotte!

CHARLOTTE

(es gira)

Veniu també a casa del pastor?

WERTHER

(se rapprochant et tristement)

A quoi bon? pour vous voir toujours
auprès d'un autre!

*(se rapprochant encore de Charlotte
restée immobile)*

Ah! qu'il est loin ce jour plein
d'intime douceur...

Où mon regard a rencontré
le vôtre pour la première fois!
Où nous sommes tous deux demeurés
si longtemps, tout près...
sans nous rien dire...

Cependant que tombait des cieux
un suprême rayon qui semblait un sourire...
sur notre émoi silencieux!

CHARLOTTE

(froidement)

Albert m'aime, et je suis sa femme!

WERTHER

(avec emportement)

Albert vous aime! Qui ne vous aimerait?

CHARLOTTE

(plus doucement)

Werther!

N'est-il donc pas d'autre femme ici-bas
digne de votre amour...
et libre d'elle-même? Je ne m'appartiens plus...
pourquoi donc m'aimez-vous?

WERTHER

Eh! demandez aux fous d'où vient
que leur raison s'égaré?

WERTHER

(s'acosta a ella, trist)

Per a què? Per a veure-us sempre
al costat d'un altre?

*(s'acosta més a Charlotte,
que continua immòbil)*

Com de lluny queda aquell dia,
ple d'intima dolçor,

en què la meua mirada
trobà la vostra per primera vegada!

Quan vam restar els dos
tant de temps, tan junts...
sense dir-nos res...

mentre queia del cel
una llum suprema que semblava un somriure
sobre el nostre silenci emocionat!

CHARLOTTE

(fredament)

Albert m'estima, i jo sóc la seua dona!

WERTHER

(amb passió)

Albert us estima! Qui no us estimaria!

CHARLOTTE

(amb més dolçor)

Werther!

No hi ha una altra dona en el món
digna del vostre amor
i lliure? Jo ja no sóc lliure;
per què m'estimeu, llavors?

WERTHER

Pregunteu als bojos
per què perden la raó.

CHARLOTTE

(résolument)

Eh bien! puisqu'à jamais le destin
nous sépare...
éloignez-vous! partez! partez!

WERTHER

Ah! quel mot ai-je entendu?

CHARLOTTE

(gravement)

Celui qu'il faut de moi que l'on entende!

WERTHER

(violemment)

Et qui donc le commande?

CHARLOTTE

Le devoir!

(plus doucement)

L'absence rend parfois la douleur
moins amère...

WERTHER

(douloureusement)

Ah! me donner l'oubli n'est pas
en son pouvoir!

CHARLOTTE

(plus doucement encore)

Pourquoi l'oubli? Pensez à Charlotte
au contraire, pensez...
à son repos; soyez fort... soyez bon.

CHARLOTTE

(resolta)

Doncs bé. Com que el destí
ens separa per sempre,
allunyeu-vos! Partiu! Aneu-vos-en!

WERTHER

Quines paraules escolte?

CHARLOTTE

(seriosa)

El que per força heu de sentir de mi!

WERTHER

(violentament)

Qui us ordena això, doncs?

CHARLOTTE

El deure!

(Amb més dolçor)

L'absència, a vegades,
fa menys amarg el dolor.

WERTHER

(dolorosament)

Donar-me l'oblit
no està entre els seus poders!

CHARLOTTE

(encara amb més dolçor)

Per què l'oblit? Penseu en Charlotte
d'una altra manera;
penseu en la seua pau, sigueu fort..., sigueu bo.

WERTHER

(apaisé peu à peu)

Oui! j'ai pour seul désir
que vous soyez heureuse!
(avec des larmes, mais calme)
Mais ne plus vous revoir...
c'est impossible! non!

CHARLOTTE

(avec une grande douceur)

Ami, je ne suis pas à ce point rigoureuse...
et ne saurais vouloir un exil éternel...
(se dominant)
vous reviendrez... bientôt... tenez... à la Noël!

WERTHER

(suppliant)

Charlotte!

CHARLOTTE

(se retourne et disparaît)

A la Noël!

*Werther veut la rappeler; mais il revient
sur ses pas... découragé et abattu.
Songeant et regardant le chemin
par lequel Charlotte a disparu.*

WERTHER

(calmant-se a poc a poc)

Sí; el meu únic desig
és que sigueu feliç.
(amb llàgrimes, però calmat)
Però no tornar a veure-us...
és impossible! No!

CHARLOTTE

(amb gran dolçor)

Amic, jo no sóc rigorosa fins a aquest punt...
i no voldria un exili etern...
(dominant-se)
Vós tornareu... prompte... veureu... per Nadal!

WERTHER

(suplicant)

Charlotte!

CHARLOTTE

(es gira i desapareix)

Fins Nadal!

*Werther vol cridar-la, però es conté,
descoratjat, abatut
i mirant el camí
pel qual Charlotte se n'ha anat.*

WERTHER

*(après un moment d'accablement,
avec résolution)*

Oui! ce qu'elle m'ordonne...
pour son repos... je le ferai!
Et si la force m'abandonne...
Ah! c'est moi pour toujours qui me reposerai!

(songeant)

Pourquoi trembler devant la mort?
devant la nôtre?

(fiévreusement)

On lève le rideau...

(mystérieux)

puis on passe de l'autre côté,
Voilà ce qu'on nomme mourir!

(songeant encore)

Offensons-nous le ciel en cessant de souffrir?
(simplement)

Lorsque l'enfant revient d'un voyage,
avant l'heure,

bien loin lui garder quelque ressentiment,
au seul bruit de ses pas tressaille la demeure
et le père joyeux l'embrasse longuement!

O Dieu! qui m'as créé,
serais-tu moins clément?

Non, tu ne saurais pas, dérobé sous voiles,
rejeter dans la nuit ton fils infortuné!

(douloureusement)

ton fils!

(tendrement)

Devinant ton sourire au travers des étoiles
il reviendrait vers toi d'avance pardonné!

Père! Père! Père, que je ne connais pas,
en qui pourtant j'ai foi, parle à mon cœur,
appelle-moi!

WERTHER

*(després d'un moment de desesperació,
resolt)*

Sí; el que ella m'ordena,
per a la seua pau, jo ho faré!
I si la força m'abandona...
seré jo qui descanse per sempre!

(pensant)

Per què hem de tindre por davant la mort...
davant la nostra mort...

(febril)

S'aça el teló

(misteriós)

i creuem a l'altre costat.

Això és el que anomenem morir!

(pensant encara)

Ofenem el cel deixant de patir?

(amb senzillesa)

Quan el xiquet torna d'un viatge
abans d'hora,

lluny de mirar-lo amb cap ressentiment,
tot just sentir el rumor dels seus passos en la llar,
son pare, feliç, li tendeix una llarga abraçada.

Déu! Tu que m'has creat,
seràs menys clément?

No, tu no rebutjaràs el teu fill desafortunat,
desposseït de les seues robes al mig de la nit.

(dolorosament)

El teu fill!

(tendrament)

Endevinant el teu somriure entre les estrelles,
ell arribarà fins a tu, perdonat per endavant.

Pare! Pare, a qui no conec,
i en qui, tanmateix, tinc fe, parla al meu cor,
crida'm!

Appelle-moi!
(*sans voix, presque parlé*)
Appelle-moi!

Werther va s'éloigner lorsque paraît Sophie sur le seuil du presbytère.

SOPHIE
(*gaîment*)
Mais venez donc! le cortège s'approche,
et soit dit sans reproche,
c'est vous seul qu'on attend!

WERTHER
(*brusquement*)
Pardonnez-moi, je pars!

SOPHIE
(*suffoquée*)
Vous partez!

WERTHER
(*embarrassé*)
A l'instant...

SOPHIE
(*répétant; très émue*)
A l'instant... Mais sans doute...
vous reviendrez? demain? bientôt?

WERTHER
(*violemment et avec une grande émotion*)
Non! jamais! adieu!

Il s'enfuit.

Crida'm!
(*sense veu, quasi parlat*)
Crida'm!

Werther comença a allunyar-se, i apareix Sophie en el llinar del presbiteri.

SOPHIE
(*alegre*)
Però, veniu! El seguici s'acosta,
i, dit siga sense reprotxe,
només us esperem a vós!

WERTHER
(*bruscament*)
Perdoneu-me! Me'n vaig!

SOPHIE
(*sufocada*)
Us n'aneu?

WERTHER
(*sufocat*)
Ara mateix!

SOPHIE
(*repetint, commoguda*)
Ara mateix! Però, sens dubte...
tornareu... Demà? Prompte?

WERTHER
(*violentament, amb gran emoció*)
No, mai! Adéu!

Se'n va.

SOPHIE

(très émue, l'appelant)
Monsieur Werther!
(elle court après lui jusqu'à la route.
Inquiète et troublée)
Au tournant de la route... il disparaît... plus
(fondant en larmes)
rien!
(elle redescend.)
Mon Dieu! tout à l'heure j'étais si joyeuse!

*Le cortège de la Cinquantaine paraît – on vient
de différents côtés.*

CHARLOTTE

(apercevant Sophie et accourant auprès d'elle)
Ah! qu'est-ce donc? Elle pleure! Sophie!

SOPHIE

(tombant dans les bras de Charlotte)
Ah! Sœur! Monsieur Werther est parti!

ALBERT

(tressaillant)
Lui!

SOPHIE

(très accentué)
Et pour toujours! Il vient de me le dire...
et puis,
(en sanglotant, sans retenir)
il s'est enfui comme un fou!

SOPHIE

(Molt emocionada, el crida)
Senyor Werther!
(Corre darrere d'ell fins al camí,
inquieta i preocupada)
En el revolt del camí ha desaparegut...
(rompent a plorar)
Res!
(torna)
Déu meu! Fa un moment, jo estava tan contenta!

*Apareix el seguici de les noces d'or,
per diferents parts.*

CHARLOTTE

(veient Sophie, s'acosta corrent a ella)
Què passa! Plores! Sophie!

SOPHIE

(caient en braços de Charlotte)
Ah! Germana! El senyor Werther se n'ha anat!

ALBERT

(nerviós)
Ell!

SOPHIE

(amb èmfasi)
I per sempre! M'ho acaba de dir...
I després...
(xanglotant sense consol)
se n'ha anat com un boig!

CHARLOTTE

(à elle-même et frappe)

Pour toujours!

ALBERT

(sombre et considérant Charlotte)

Il l'aime!

*Le cortège de la Cinquantaine traverse la place.
Acclamations, vivats.*

CHARLOTTE

(a part)

Per sempre!

ALBERT

(ombriu, pensant en Charlotte)

Ell l'estima!

*El seguici de les noces d'or creua la plaça.
Crits i aclamacions.*

Acte III

Charlotte et Werther

(24 Décembre 178...)

Le 24 Décembre, 5 heures du soir

Dans la maison d'Albert. Le salon.

Au fond à droite, dans un renforcement très accentué, une porte à deux battants.

A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte. Au fond, le clavecin dont le clavier fait face - auprès: une fenêtre.

A droite, porte de la chambre d'Albert.

A gauche, porte de la chambre de Charlotte.

Au premier plan, à gauche: un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil.

Presque à droite, toujours au premier plan, un canapé.

Une lampe allumée (avec abat-jour) sur la table.

CHARLOTTE

(seule, assise près de la table à ouvrage; songeant)

Werther... Werther...

Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur il occupe aujourd'hui?

Depuis qu'il est parti, malgré moi, tout me lasse!

(Elle laisse tomber son ouvrage.)

Et mon âme est pleine de lui!

ACTE TERCER

Charlotte i Werther

(24 de desembre de 178...)

El 24 de desembre, a les cinc de la vesprada.

A casa d'Albert. En el saló.

Al fons a la dreta, en un entrant molt accentuat es veu una porta de dues fulles.

A l'esquerra, en el mateix racó, una estufa gran coberta de taulellet verd.

Al fons, un clavecí amb el teclat orientat a una finestra.

A la dreta, la porta de l'habitació d'Albert.

A l'esquerra, la porta de l'habitació de Charlotte.

En primer pla, a l'esquerra, un xicotet escriptori; darrere hi ha una taula de treball i una butaca.

A la dreta, sempre en primer pla, un canapé.

Un llum encés, amb la seua pantalla, sobre la taula.

CHARLOTTE

(sola, asseguda a la taula de treball, somiadora)

Werther... Werther...

Qui m'hauria pogut dir

el lloc que ocuparia hui en el meu cor!

Des que se'n va anar, i a pesar meu, tot em cansa...

(Abandona el que fa)

I la meua ànima és plena d'ell!

(Lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire qu'elle ouvre.)

Ces lettres! ces lettres!

Ah! je les relis sans cesse...

Avec quel charme... mais aussi quelle tristesse!

Je devrais les détruire... je ne puis!

(Elle est revenue près de la table, les yeux fixés sur la lettre qu'elle lit.)

(lisant)

'Je vous écris de ma petite chambre:

au ciel gris et lourd de Décembre

pèse sur moi comme un linceul,

Et je suis seul! seul! toujours seul!

Ah! personne auprès de lui!

pas un seul témoignage de tendresse

ou même de pitié!

Dieu! comment m'est venu ce triste courage,

d'ordonner cet exil et cet isolement?

(Après un temps elle a pris une autre lettre et l'ouvre.)

(lisant)

'Des cris joyeux d'enfants

montent sous ma fenêtre,

Des cris d'enfants!

Et je pense à ce temps si doux.

Où tous vos chers petits

jouaient autour de nous!

Ils m'oublieront peut-être?

(cessant de lire; avec expression)

Non, Werther, dans leur souvenir

votre image reste vivante...

et quand vous reviendrez...

mais doit-il revenir?

(avec effroi)

Ah! ce dernier billet me glace et m'épouvante!

(lisant)

(lentament s'alça, atreta per l'escriptori, que obri)

Aquestes cartes!

Les rellig sense parar...

amb tant d'encís..., però també amb tanta tristesa!

Hauria de destruir-les... però no puc!

(Torna a la taula, amb els ulls fixos en la carta que llig.)

(llegint)

«Us escric des de la meua petita cambra;

el cel gris i pesat de desembre

em pesa com un sudari,

i estic sol, sempre sol!»

No hi ha ningú amb ell!

Ni un sol testimoni de tendresa

o fins i tot de pietat!

Déu! Com vaig poder tindre el desafortunat valor

d'enviar-lo a tal exili i tal aïllament?

(Després d'un moment, agafa una altra carta i l'obri.)

(llegint)

«Els crits alegres dels xiquets

entren per la meua finestra.

Crits de xiquets!

I pense en aquell moment tan dolç,

quan els vostres xiquets

jugaven al nostre voltant.

Potser ja m'han oblidat?»

(deixa de llegir, amb emoció)

No, Werther, en el seu record

la vostra imatge continua viva,

i quan torneu...

Però, ha de tornar?

(amb temor)

Ah, aquesta última carta m'aterreix i m'espanta!

(llegint)

‘Tu m’as dit: à Noël, et j’ai crié: jamais!
On va bientôt connaître qui de nous disait vrai!
Mais si je ne dois reparaître au jour fixé,
devant toi, ne m’accuse pas, pleure-moi!’
(répétant avec effroi, craignant de comprendre)
‘Ne m’accuse pas, pleure-moi!’
(reprenant sa lecture)
‘Oui, de ces yeux si pleins de charmes,
ces lignes...
tu les reliras, tu les mouilleras de tes larmes...
O Charlotte, et tu frémiras!’
(répétant sans lire)
...tu frémiras! tu frémiras!

SOPHIE

*(entrant vivement et s’arrêtant à la porte;
elle tient dans ses bras des jouets
pour la fête du soir)*
Bonjour, grande sœur!
*(Charlotte surprise cache précipitamment
sur elle les lettres qu’elle tenait à la main)*
...je viens aux nouvelles!
*(Sophie s’avance gaîment et dépose
les objets sur un meuble.)*
Albert est absent... on ne te voit plus!
et le père est très mécontent...

CHARLOTTE

(encore préoccupée)
Enfant!

SOPHIE

(qui a pris Charlotte par la taille)
Mais, souffres-tu?

«Tu em vas dir: Fins Nadal! I jo vaig cridar: Mai!
Prompte se sabrà qui de nosaltres va dir la veritat!
Però si jo no aparec el dia fixat
davant de tu, no m’acuses; plora'm!
(repeteix espantada, tement comprendre)
No m’acuses; plora'm!
(reprén la lectura)
Sí, amb aquells ulls tan plens d'encant,
rellegiràs aquestes línies mullant-les amb les teues
llàgrimes...
O, Charlotte, i tremolaràs!»
(repetint sense llegir)
Tremolaràs! Tremolaràs!

SOPHIE

*(entra amb vivor i es deté a la porta,
portant en els seus braços els joguets
per a la festa de la nit)*
Bon dia, germana!
*(Charlotte, sorpresa, amaga precipitadament
les cartes que tenia a la mà)*
Vinc a portar-te notícies!
*(Sophie avança alegrement
i deixa els objectes en un moble)*
Albert està absent; a tu quasi no et veiem.
I el pare està molt disgustat!

CHARLOTTE

(encara preocupada)
Xiqueta!

SOPHIE

(que ha agafat a Charlotte per la cintura)
Però, és que pateixes per alguna cosa?

CHARLOTTE

(se détachant des bras de Sophie)
Pourquoi cette pensée?

SOPHIE

(qui lui a gardé la main)
Si, ta main est glacée,
(la regardant dans les yeux)
et tes yeux sont rougis, je le vois bien!

CHARLOTTE

(se détournant, embarrassée)
Non, ce n'est rien...
(se remettant)
je me sens quelquefois... un peu triste... isolée!
Mais si d'un vague ennui mon âme
était troublée,
(d'un ton enjoué mais forcé)
Je ne m'en souviens plus...
et maintenant, tu vois: je souris...

SOPHIE

(câline)
Ce qu'il faut, c'est rire, rire encore,
comme autrefois!

CHARLOTTE

(à part et avec intention)
Autrefois!

CHARLOTTE

(se solta dels braços de Sophie)
Per què penses això?

SOPHIE

(agafada de la seua mà)
Sí, tens la mà gelada,
(la mira als ulls)
i els teus ulls estan enrogits, bé que es veu!

CHARLOTTE

(s'aparta, amb un certa molèstia)
No, no és res!
(es recompon)
És que a vegades em sent un poc trista, sola!
Però si la meua ànima s'ha torbat
per alguna vaga emoció,
(amb to alegre però forçat)
ja se m'ha oblidat...
I ara, ja veus, somric...

SOPHIE

(afectuosa)
És el que cal fer: riure de nou,
com abans!

CHARLOTTE

(a part, amb intenció)
Abans!

SOPHIE

(gaiement)

Ah! le rire est béni, joyeux, léger, sonore!

(léger)

Il a des ailes, c'est un oiseau...

C'est un oiseau de l'aurore! C'est un oiseau!

C'est la clarté du cœur qui s'échappe
en rayons!

Ah! le rire est béni, joyeux, léger, sonore!

Il a des ailes, c'est un oiseau... c'est un oiseau!

*(Sophie conduit Charlotte au fauteuil
et se laisse glisser à ses genoux.)*

Ecoute! je suis d'âge à savoir les raisons
de bien des choses...

Oui! tous les fronts ici sont devenus moroses...

(hésitant)

depuis que Werther s'est enfui!

(Charlotte tressaille.)

Mais pourquoi laisser sans nouvelles.

(baissant les yeux)

ceux qui lui sont restés fidèles?

CHARLOTTE

(se dégageant des bras de Sophie, se lève)

Tout... jusqu'à cette enfant,

tout me parle de lui!

SOPHIE

(revenant à Charlotte)

Des larmes? Ah! pardonne, je t'en prie!

Oui! j'ai tort de parler de tout cela!

SOPHIE

(alegre)

La rialla és una benedicció alegre, lleugera, sonora!

(amb lleugeresa)

Té ales: és un pardalet...

És l'ocell de l'aurora! És un ocell!

És la llum del cor que s'escapa
en forma de raigs!

La rialla és una benedicció alegre, lleugera, sonora!

Té ales, és un pardalet...!

*(s'emporta Charlotte a la butaca
i es deixa caure sobre els seus genolls)*

Escolta! Ja tinc edat per a saber
la raó de les coses.

Sí! Totes les cares ací s'han tornat ombrívoles...

(indecisa)

des que Werther se'n va anar.

(Charlotte s'estremeix)

Però per què ha deixat sense notícies...

(abaixant la mirada)

els qui se li han mantingut fidels?

CHARLOTTE

(s'allibera dels braços de Sophie, s'alça)

Tot... fins aquesta xiqueta,

tot em parla d'ell!

SOPHIE

(tornant a Charlotte)

I aquestes llàgrimes? Perdona'm, t'ho pregue!

Sí, he fet malament parlant-te de tot això.

CHARLOTTE

(ne se contraignant plus)

Va! laisse couler mes larmes

(affectueusement)

elles font du bien, ma chérie!

Les larmes qu'on ne pleure pas,
dans notre âme retombent toutes,

et de leurs patientes gouttes

Martèlent le cœur triste et las!

Sa résistance enfin s'épuise;

le cœur se creuse...

et s'affaiblit: il est trop grand, rien ne l'emplit;

et trop fragile, tout le brise! Tout le brise!

SOPHIE

(effrayée)

Tiens! Charlotte, crois-moi, ne reste pas ici,
viens chez nous...

nous saurons te faire oublier ton souci.

(changeant de ton avec enjouement)

Le père a fait apprendre à tes enfants

de magnifiques compliments pour la Noël!

*Sophie va reprendre les jouets qu'elle a déposés
en entrant.*

CHARLOTTE

(à part, dans le plus grand trouble)

Noël! Ah! cette lettre!

(répétant d'un ton sombre)

Si tu ne me vois reparaitre au jour fixé...

devant toi...ne m'accuse pas,

pleure-moi! pleure-moi!

CHARLOTTE

(sense contindre's ja)

Vinga; deixa que córreguen les meues llàgrimes!

(affectuosament)

Les llàgrimes fan bé, estimada!

Les llàgrimes que no vessem
tornen a caure en la nostra ànima,

i les seues gotes colpegen

sense descans el cor, trist i cansat.

La seua resistència al final s'acaba;

el cor es buida,

i es debilita. És massa gran, i res no l'ompli.

És massa fràgil, i tot el trenca!

SOPHIE

(espantada)

Charlotte, creu-me, no et quedes ací;
vine a casa...

Nosaltres et farem oblidar aquesta angoixa.

(canvia de to, juganera)

El pare ha ensenyat als xiquets

unes magnifiques cançons per a Nadal.

*(Sophie arreplega els joguets que havia deixat
en entrar)*

CHARLOTTE

(a part, consternada)

Nadal! Ai, aquesta carta!

(repetint amb to ombriu)

Si no em veus aparéixer el dia fixat

davant de tu,

no m'acuses; plora'm!

SOPHIE

(revenant vers Charlotte)

Alors! c'est convenu, tu viendras?

CHARLOTTE

(sans conviction)

Oui, peut-être...

SOPHIE

(avec une impatience affectueuse)

Non! non! certainement!

CHARLOTTE

(essayant de sourire)

Certainement!

SOPHIE

(insistant)

Bien vrai?

CHARLOTTE

(la rassurant)

Oui, j'irai! je te le promets, Mignonne!

SOPHIE

(câline)

Tu viendras?

CHARLOTTE

Oui, j'irai...

SOPHIE

(torna cap a Charlotte)

Llavors, ja està decidit: te'n véns?

CHARLOTTE

(sense convicció)

Sí, potser...

SOPHIE

(amb impaciència afectuosa)

No; de veritat!

CHARLOTTE

(intentant un somriure)

De veritat.

SOPHIE

(insistent)

De veritat?

CHARLOTTE

(tranquil·litzant-la)

Sí, hi aniré! T'ho promet, estimada.

SOPHIE

(afectuosa)

Vindràs?

CHARLOTTE

Sí, hi aniré...

SOPHIE

(se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse, mais Charlotte, subitement la rappelle par un geste et l'embrasse avec effusion)
Tu viendras?

CHARLOTTE

(avec élan)
Ah! reviens! que je t'embrasse encore!
(Sophie s'éloigne. Charlotte seule, revient lentement vers la table.)
(avec désespoir, spontanément et comme malgré elle)
Ah! mon courage m'abandonne! Seigneur!
(avec élan et une ardeur suppliante)
Seigneur Dieu! Seigneur! J'ai suivi ta loi,
J'ai fait et veux faire toujours mon devoir,
en toi seul j'espère car bien rude est l'épreuve
et bien faible est mon cœur!
Seigneur Dieu! Seigneur Dieu! Seigneur!
Tu lis dans mon âme, hélas! tout la blesse!
hélas! tout la blesse et tout l'épouvante!
Prends pitié de moi, soutiens ma faiblesse!
Dieu bon!
Viens à mon secours! Etends ma prière!
O Dieu bon! Dieu fort! ô Dieu bon!
En toi seul j'espère!
Seigneur Dieu! Seigneur Dieu!
(La porte du fond s'ouvre, Werther paraît.)
(vivement)
Ciel! Werther!

Werther est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille.

SOPHIE

(es retira mirant la seua germana amb tendresa, però Charlotte, de sobte, la crida amb un gest i l'abraça amb efusió)
Vindràs?

CHARLOTTE

(amb energia)
Ah, torna! Deixa que t'abrace una altra vegada!
(Sophie s'allunya. Charlotte, sola, torna lentament a la taula.)
(amb desesperació, espontàniament i com a pesar seu)
El valor m'abandona! Senyor!
(impulsivament i suplicant)
Senyor, Déu! Jo he seguit la teua llei,
he complit i compliré sempre amb el meu deure.
Només en tu confie, perquè és ben dura la prova
i és molt dèbil el meu cor.
Senyor, Déu!
Tu que lliges en la meua ànima, tot la fereix!
Ai de mi! Tot la fereix i l'espanta...
Tin pietat de mi; socorre'm en la meua feblesa!
Bon Déu!
Vine en el meu auxili! Escolta la meua pregària!
Déu de bondat! Déu de fortalesa,
només en tu confie!
Senyor, Déu!
(la porta del fons s'obri i apareix Werther)
(amb vivor)
Cel! Werther!

Werther és a la porta, dret, pàl·lid, quasi defallint, recolzant-se en la paret.

WERTHER

(d'une voix entrecoupée sans presque regarder Charlotte; douloureusement)

Oui! c'est moi! je reviens! et pourtant...
loin de vous... je n'ai pas laissé passer
une heure...
un instant... sans dire:
que je meure plutôt que la revoir!
Puis... lorsque vint le jour que vous aviez fixé...
pour le retour... je suis parti!
Sur le seuil de la porte... je résistais encor...
je voulais fuir!
(sans accent)
Qu'importe d'ailleurs tout cela!
(accablé)
Me voici!

CHARLOTTE

(très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente)

Pourquoi cette parole amère?
Pourquoi ne plus revenir?
Quant ici chacun vous attendait... mon père...
les enfants!

WERTHER

(s'approchant avec une curiosité expressive)
Et vous? Vous aussi?

CHARLOTTE

(coupant court aux mots qu'elle sent sur les lèvres de Werther et sans lui répondre)
Voyez! la maison est restée
telle que vous l'aviez quittée!
A la revoir ainsi
(tendrement)
ne vous semble-t-il pas qu'elle s'est souvenue?

WERTHER

(amb veu entretallada, quasi sense mirar Charlotte; dolorosament)

Sí, sóc jo. He tornat! Encara que...
lluny de vós... no he deixat passar
una hora...
un instant... sense dir:
Muiria jo abans que tornar a veure-la!
Després..., quan ha arribat el dia que havíeu
fixat per a la tornada..., he vingut...
Al llindar de la porta encara em resistia,
i he volgut fugir...
(sense expressió)
Però què importa ara tot això!
(afectat)
Sóc ací!

CHARLOTTE

(molt commoguda, intentant contindre's i semblar indiferent)

Per què aquestes paraules amargues?
Per què no havíeu de tornar?
Si ací us espera tothom...: mon pare...
els xiquets!

WERTHER

(acostant-se, amb expressiva curiositat)
I vós? Vós també?

CHARLOTTE

(tallant les paraules que acudeixen als llavis de Werther i sense respondre-hi)
Vegeu! La casa està
tal com la vau deixar!
En veure-la així,
(amb tendresa)
no creieu que també ella us ha recordat?

WERTHER

(jetant un regard autour de lui)
Oui, je vois... ici rien n'a changé...
(tristement)
que les cœurs!
Toute chose est encore à la place connue!

CHARLOTTE

(tendrement et simplement)
Toute chose est encore à la place connue!

WERTHER

(va par la chambre)
Voici le clavecin qui chantait mes bonheurs
Ou qui tressaillait de ma peine.
Alors que votre voix accompagnait la mienne!
(venant près de la table)
Ces livres! sur qui tant de fois
nous avons incliné nos têtes rapprochées!
*(Allant au secrétaire sur lequel est placée
la boîte aux pistolets)*
Et ces armes...
Un jour ma main les a touchées...
(d'une voix sourde)
déjà j'étais impatient du long repos
auquel j'aspire!

CHARLOTTE

*(sans voir ce dernier mouvement,
est remontée vers le clavecin sur lequel
elle a pris un manuscrit;
puis elle redescend vers Werther)*
Et voici ces vers d'Ossian
que vous aviez commencé de traduire...

WERTHER

(fent una ullada al voltant)
Sí! Ja veig; res no ha canviat aquí...
(amb tristesa)
excepte els cors.
Tot continua al seu lloc.

CHARLOTTE

(tendrament, senzillament)
Tot continua al seu lloc.

WERTHER

(caminant per l'habitació)
Ací és el clavecí que cantava la meua felicitat,
o s'estremia amb la meua pena,
mentre la vostra veu acompanyava la meua.
(Acostant-se a la taula)
Aquests llibres... sobre els quals tantes vegades
es van inclinar els nostres caps units...
*(va cap a l'escriptori on és la caixa
amb les pistoles)*
I aquestes armes...
Un dia les van tocar les meues mans...
(amb veu sorda)
Ja anhelava llavors el llarg repòs
a què aspire!

CHARLOTTE

*(sense veure aquest últim moviment,
torna al clavecí
i agafa un manuscrit;
després, es gira cap a Werther)*
I aquests versos d'Ossian
que vós havíeu començar a traduir.

WERTHER

(prenant le manuscrit)

Traduire! Ah! bien souvent mon rêve
s'envola sur l'aile

de ces vers, et c'est toi, cher poète,
qui bien plutôt était mon interprète!

(avec une tristesse inspirée)

Toute mon âme est là!

Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps,
pourquoi me réveiller?

Sur mon front je sens tes caresses,
Et pourtant bien proche est le temps
Des orages et des tristesses!

(avec désespérance)

Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps?

Demain dans le vallon viendra le voyageur

Se souvenant de ma gloire première...

Et ses yeux vainement

chercheront ma splendeur,

Ils ne trouveront plus que deuil et que misère!

Hélas!

(avec désespérance)

Pourquoi me réveiller ô souffle du printemps!

CHARLOTTE

(dans le plus grand trouble)

N'achevez pas! Hélas! ce désespoir...

ce deuil... on dirait... il me semble...

WERTHER

(agafa el manuscrit)

Traduir! A vegades la meua ment somiadora
alçava el vol

amb aquests versos, i ets tu, estimat poeta,
qui sovint em servia d'interpret.

(amb una trista inspiració)

Tota la meua ànima és ací!

Per què he de despertar-me, o alé de la primavera?

Per què he de despertar-me?

Sobre el front sent les teues carícies,

i, tanmateix, prompte arribarà

el moment de la tempestat i de la tristesa!

(amb desesperació)

Per què he de despertar-me, o alé de la primavera?

Demà arribarà a la vall el viatger

recordant la meua anterior glòria.

I els seus ulls, en va,

buscaran la meua esplendor,

i no trobaran més que dolor i que misèria.

Ai de mi!

(amb desesperació)

Per què he de despertar-me, o alé de la primavera?

CHARLOTTE

(amb la major torbació)

No continueu! Ai de mi, aquesta desesperació...

Aquest dolor... Diria que ... Em sembla...

WERTHER

Ciel! Ai-je compris?

(plus accentué)

Ai-je compris?

(palpitant)

Dans cette voix qui tremble,

dans ces doux yeux remplis

de larmes n'est-ce pas un aveu que je lis?

CHARLOTTE

(frémissante)

Ah! taisez-vous!

WERTHER

(en s'exaltant de plus en plus)

A quoi bon essayer de nous tromper encore...

CHARLOTTE

(suppliant)

Je vous implore!

WERTHER

(avec ardeur)

Va! nous mentions tous deux

en nous disant vainqueurs

de l'immortel amour

qui tressaille en nos cœurs!

CHARLOTTE

Werther!

WERTHER

Cel! Ho he entés?

(amb més èmfasi)

Ho he entés?

(palpitant)

En aquesta veu que tremola,

en aquests dolços ulls

plens de llàgrimes, no es llig una confessió?

CHARLOTTE

(estremida)

Ah! Calleu!

WERTHER

(cada vegada més exaltat)

De què serveix que ens continuem enganyant...

CHARLOTTE

(suplicant)

Us ho implore!

WERTHER

(ardent)

Vinga; els dos mentíem

en declarar-nos vencedors

davant de l'immortal amor

que tremola en els nostres cors!

CHARLOTTE

Werther!

WERTHER

(extasié et palpitant)

Ah! ce premier baiser, mon rêve et mon envie!
Bonheur tant espéré
qu'aujourd'hui j'entrevois!
Il brûle sur ma lèvre encor inassouvie
ce baiser...
ce baiser demandé pour la première fois!

CHARLOTTE

(défaillante, tombe éperdue sur la canapé)

Ah! Ma raison s'égare...

WERTHER

(se jetant à ses pieds)

Tu m'aimes! tu m'aimes! tu m'aimes!

CHARLOTTE

(le repoussant)

...non! tout ce qui nous sépare
peut-il être oublié?

WERTHER

(insistant)

Tu m'aimes!

CHARLOTTE

(se défendant toujours)

Pitié!

WERTHER

Il n'est plus de remords!

CHARLOTTE

Non!

WERTHER

(extasiat i palpitant)

Aquest primer bes, el meu somni i el meu anhel!
Felicitat tan esperada
que hui albire!
Crema en els meus llavis encara insatisfets
aquest bes...
Aquest bes que he demanat per primera vegada!

CHARLOTTE

(defallint, cau sobre el canapé)

Ah, la raó se m'extravia...

WERTHER

(llançant-se als seus peus)

Tu m'estimes! M'estimes...!

CHARLOTTE

(rebutjant-lo)

No... Tot el que ens separa,
pot oblidar-se?

WERTHER

(insistent)

Tu m'estimes!

CHARLOTTE

(defenent-se encara)

Pietat!

WERTHER

Sense remordiments!

CHARLOTTE

No!

WERTHER

Il n'est plus de tourments!

CHARLOTTE

Ah! pitié!

WERTHER

Hors de nous rien n'existe
et tout le reste est vain!

CHARLOTTE

Ah! Seigneur! défendez-moi!

WERTHER

(avec transport)

Mais l'amour seul est vrai,
Car c'est le mot divin!

CHARLOTTE

(éperdue)

Défendez-moi, Seigneur,
défendez-moi contre moi-même!
Défendez-moi, Seigneur, contre lui...

WERTHER

Viens! je t'aime! il n'est plus de remords...
Car l'amour seul est vrai, c'est le mot,
le mot divin!
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

WERTHER

No més turments!

CHARLOTTE

Ah! Pietat!

WERTHER

Res no existeix més enllà de nosaltres;
la resta és va!

CHARLOTTE

Senyor! Defén-me!

WERTHER

(amb exaltació)

Però només l'amor és vertader,
perquè és la paraula divina!

CHARLOTTE

(perduda)

Defén-me, Senyor,
defén-me de mi mateixa!
Defén-me d'ell!

WERTHER

Vine, t'estime! Sense remordiments...
Només l'amor és vertader,
la paraula divina!
T'estime!

CHARLOTTE

(dans les bras de Werther)

Ah!

(se redressant, affolée)

Ah!

(avec égarement)

Moi! moi!

(s'enfuyant)

dans ses bras!

WERTHER

(subitement revenu à lui implorant Charlotte)

Pardon!

CHARLOTTE

(résolument, se possédant enfin)

Non! Vous ne me verrez plus!

WERTHER

Charlotte!

CHARLOTTE

(avec un reproche déchirant)

C'est vous, vous! que je fuis l'âme désespérée!

Adieu! adieu! pour la dernière fois!

*Charlotte s'enfuit et ferme la porte
de la chambre sur elle.*

Werther se précipite sur ses pas.

CHARLOTTE

(en els braços de Werther)

Ah!

(es recompon, embogida)

Ah!

(confusa)

Jo! Jo!

(fugint)

En els seus braços...!

WERTHER

(torna en si sobtadament, suplicant Charlotte)

Perdó!

CHARLOTTE

(decidida, recuperant-se de nou)

No! No em tornareu a veure!

WERTHER

Charlotte!

CHARLOTTE

(amb to esquinçador)

És de vós de qui fuig amb l'ànima desesperada!

Adéu! Adéu! Per última vegada!

*Charlotte se'n va i darrere de si
tanca la porta de la cambra.*

Werther corre darrere d'ella.

WERTHER

(aterré)

Mais non... c'est impossible!

Ecoute-moi! Ma voix te rappelle!

(palpitant)

Reviens!

Tu me seras sacrée! Reviens! Reviens!

(presque parlé)

Rien! pas un mot... elle se tait...

(résolument)

Soit! Adieu donc! Charlotte a dicté mon arrêt!

(remontant vers la porte du fond;

avec ampleur)

Prends le deuil, ô nature! Nature!

Ton fils, ton bien aimé, ton amant va mourir!

Emportant avec lui l'éternelle torture,

ma tombe peut s'ouvrir!

Il s'enfuit.

ALBERT

(entrant préoccupé et sombre, durement)

Werther, est de retour...

(tout en plaçant son manteau sur un meuble)

on l'a vu revenir!

(changeant de ton, avec étonnement)

Personne ici? la porte ouverte sur la rue...

Que se passe-t-il donc?

(Il regarde un instant de côté de la fenêtre,

comme s'il voyait s'éloigner quelqu'un. Puis,

le front rembruni, il se dirige du côté

de la chambre de Charlotte.)

(parlé, appelant)

Charlotte!

(plus haut avec insistance)

Charlotte!

WERTHER

(aterrit)

No... és impossible...

Escolta'm! La meua veu et crida!

(palpitant)

Torna...

Tu seràs sagrada per a mi! Torna! Torna!

(quasi parlant)

Res! Ni una paraula... Ella calla...

(amb resolució)

Mol bé! Adéu, doncs! Charlotte ha dictat la meua sentència!

(Va cap a la porta del fons,

amb expansió)

Vesteix-te de dol, o Natura!

El teu fill, el teu estimat, el teu amant, morirà,

emportant-se amb ell l'eterna tortura.

Pot obrir-se la meua tomba!

Ix.

ALBERT

(entra, preocupat i ombriu, amb duresa)

Werther ha tornat...

(Deixant l'abric sobre el moble)

L'han vist vindre.

(canviant de to, amb sorpresa)

Hi ha algú ací? La porta del carrer està oberta...

Què ocorre?

(mira un moment la finestra,

creu veure allunyar-se a algú.

Després, arrufant les celles,

va a l'habitació de Charlotte)

(cridant-la amb veu parlada)

Charlotte!

(més alt, amb insistència)

Charlotte!

CHARLOTTE

(paraissant et terrifiée à la vue de son mari)

Ah!

ALBERT

(d'un ton bref)

Qu'avez-vous?

CHARLOTTE

(de plus en plus troublée)

Mais... rien...

ALBERT

(insistant)

Vous semblez émue, troublée...

CHARLOTTE

(cherchant vainement à se remettre)

Oui... la surprise...

ALBERT

(méfiant presque violent)

Et qui donc était là?

CHARLOTTE

(balbutiant)

Là?

CHARLOTTE

(apareix aterrida en veure el seu marit)

Ah!

ALBERT

(sec)

Què us passa?

CHARLOTTE

(cada vegada més torbada)

No, res...

ALBERT

(insistent)

Pareixeu atordida... torbada...

CHARLOTTE

(buscant en va recompondre's)

Sí! Per la sorpresa...

ALBERT

(desafiador, quasi violent)

Qui ha estat ací?

CHARLOTTE

(balbucejant)

Ací...?

ALBERT

(sombre)

Répondez!

(Un domestique est entré apportant une lettre.

Albert remarque sa présence

et se trouve vers lui brusquement.)

Un message?

(Albert reconnaît l'écriture

et regarde fixement Charlotte.)

De Werther!

CHARLOTTE

(ne pouvant retenir un cri de surprise)

Dieu!

ALBERT

(gravement et sans perdre Charlotte de vue;

lisant)

'Je pars pour un lointain voyage...

voulez-vous me prêter vos pistolets?'

CHARLOTTE

(à part, se sentant défaillir)

Il part!

ALBERT

(continuant)

'Dieu vous garde tous deux!'

CHARLOTTE

(terrifiée)

Ah! l'horrible présage!

ALBERT

(à Charlotte, froidement)

Donnez-les-lui!

ALBERT

(ombriu)

Responeu!

(Entra un criat amb una carta.

Albert adverteix la seua presència

i es torna cap a ell brusquement)

Un missatge?

(Albert reconeix la lletra

i mira Charlotte fixament)

És de Werther!

CHARLOTTE

(no pot evitar fer un crit)

Déu!

ALBERT

(Amb gravetat i sense perdre de vista Charlotte,

llig)

«Isc per a un llarg viatge...

Voleu prestar-me les vostres pistoles?»

CHARLOTTE

(per a si, sentint-se defallir)

Se'n va!

ALBERT

(continua)

«Déu vos guard els dos».

CHARLOTTE

(aterrida)

Ah, horrible presagi!

ALBERT

(a Charlotte, amb fredor)

Doneu-li-les!

CHARLOTTE

(reculant épouvantée)
Qui? moi?

ALBERT

(indifférent et la fixant)
Sans doute...

Charlotte, comme fascinée par le regard de son mari se dirige machinalement vers le secrétaire sur lequel est déposé la boîte aux pistolets.

CHARLOTTE

(à part)
Quel regard!

Albert se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer il regarde encore Charlotte qui remonte, en se soutenant à peine, vers le domestique auquel elle remet la boîte. Le domestique sort. Albert froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre. Une fois seule, Charlotte se rend compte de la situation, elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils.

CHARLOTTE

(avec force)
Dieu! tu ne voudras pas que j'arrive trop tard!

Elle s'enfuit, désespérée.

Suivre de suite.

CHARLOTTE

(retrocedint, espantada)
Qui? Jo?

ALBERT

(indiferent, mirant-la fixament)
Sí. Sens dubte...

Charlotte, com fascinada per la mirada del seu marit, es dirigeix d'esme a l'escriptori on és la caixa amb les pistoles.

CHARLOTTE

(per a sí)
Quina mirada...!

Albert va a l'habitació i abans d'entrar mira Charlotte, que, amb dificultat, dóna al criat la caixa. El criat ix. Albert arruga la carta que tenia a la mà, la llança lluny amb gest de ràbia i entra en la cambra. Una vegada sola, Charlotte s'adona de la situació, es recompon un poc, agafa una capa que es troba damunt d'una de les butaques.

CHARLOTTE

(amb força)
Déu, no vulgues que arribi massa tard!

Ix desesperada.

L'acte següent, tot seguit.

Acte IV

1er Tableau

La Nuit de Noël

2ème Tableau

La Mort de Werther

Le cabinet de travail de Werther

*Un chandelier à trois branches,
garni d'un réflecteur, éclaire à peine
la table chargée de livres et de papiers,
et sur laquelle il est placé.*

*Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé
une large fenêtre ouverte, à travers laquelle
on aperçoit la place du village et les maisons
couvertes de neige; l'une des maisons,
celle du Bailli est éclairée.*

Au fond à droite, une porte.

La clarté de la lune pénètre dans la chambre.

*Werther, mortellement frappé,
est étendu près de la table.*

*La porte s'ouvre brusquement Charlotte entre.
S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant
contre le chambranle de la porte,
comme si le cœur lui manquait subitement.*

ACTE QUART

Primer quadre

La nit de Nadal.

Segon quadre

La mort de Werther.

El despatx de Werther.

*Un canelobre de tres braços
amb reflector il·lumina a penes
la taula carregada de llibres i de papers
davant de la qual es troba.*

*Al fons, a l'esquerra,
una àmplia finestra oberta a través de la qual
es veu la plaça de la vila i les cases
cobertes de neu; en una d'aquestes,
la del batle, hi ha llum.*

Al fons a la dreta, una porta.

La llum de la lluna penetra en la cambra.

*Werther, ferit de mort,
estés al costat de la taula.*

*La porta s'obri bruscament i entra Charlotte.
Es deté i es recolza
contra el bastiment de la porta,
com si el cor li fallara bruscament.*

CHARLOTTE

(appelant avec angoisse)

Werther! Werther!

(Elle avance, anxieuse.)

Rien!

(Passant derrière la table et cherchant, elle découvre le corps inanimé de Werther et se jette sur lui. Poussant un cri et reculant subitement épouvantée.)

Dieu! Ah! du sang!

(Elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans ses bras)

Non!

(d'une voix étouffée)

non! c'est impossible! il ne peut être mort!

Werther! Werther! Ah! reviens à toi...

réponds! réponds!

Ah! c'est horrible!

WERTHER

(ouvrant enfin les yeux)

Qui parle?

(reconnaissant)

Charlotte!

(mesuré)

Ah! c'est toi!

(sans voix)

pardonne-moi!

CHARLOTTE

Te pardonner!

(très expressif)

Quand c'est moi qui te frappe,

Quand le sang qui s'échappe de ta blessure...

c'est moi qui l'ai versé!

CHARLOTTE

(cria, angoixada)

Werther! Werther!

(avança, ansiosa)

Res!

(passant per darrere de la taula, buscant, descobreix el cos inanimat de Werther i es llança damunt d'ell; fa un crit d'espant i retrocedeix)

Déu meu! Sang!

(s'agenolla)

(i el pren en els seus braços)

No!

(amb veu sufocada)

No! És impossible! No pot ser mort!

Werther! Torna en tu!

Respon!

És horrible!

WERTHER

(obri els ulls per fi)

Qui parla?

(la reconeix)

Charlotte...

(mesurat)

Ets tu!

(sense veu)

Perdona'm!

CHARLOTTE

Perdonar-te?

(expressiva)

Quan sóc jo qui t'ha ferit;

la sang que escapa per la teua ferida

sóc jo qui l'ha vessada!

WERTHER

(qui s'est soulevé un peu)
Non! tu n'as rien fait que de juste et de bon,
(avec un effort qui l'épuise aussitôt)
mon âme te bénit pour cette mort...
qui te garde innocente...
et m'épargne un remords!

Il faiblit.

CHARLOTTE

(affolée et se tournant vers la porte)
Mais il faut du secours! du secours! Ah!

Werther la retient.

WERTHER

(se soulevant sur un genou)
Non! n'appelle personne!
tout secours serait vain!
(s'appuyant sur Charlotte et se levant)
donne seulement ta main.
(souriant)
Vois! je n'ai pas besoin d'autre aide
(il tombe assis.)
que la tienne!
*(puis, son front sur la main de Charlotte,
et d'une voix très douce, presque câline)*
Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore
ici nous séparer! On est si bien ainsi!
(lui tenant la main)
A cette heure suprême je suis heureux,
je meurs en te disant que je t'adore!

WERTHER

(incorporant-se un poc)
No, tu no has fet més que el que és just i bo!
(Amb esforç esgotador)
La meua ànima et beneeix per aquesta mort...
que et manté innocent...
i m'evita el remordiment!

Defalleix.

CHARLOTTE

(embogida, va cap a la porta)
Socors! Socors! Ah!

Werther la deté.

WERTHER

(es posa sobre un genoll)
No, no crides a ningú!
Tot auxili és va!
(es recolza en Charlotte i s'alça)
Solament, dóna'm la mà...
(somialt)
Veus! No necessite més ajuda...
(cau assegut)
que la teua...
*(amb el front subjecte per la mà de Charlotte
i amb veu molt dolça, quasi afectuosa)*
A més... No cal que vinga ningú
a separar-nos una altra vegada... Estem bé així.
(li pren la mà)
En aquesta hora suprema sóc feliç,
i muir dient-te que t'adore!

CHARLOTTE

(tendrement passionnée)

Et moi, Werther, et moi

(avec élan)

je t'aime!

(très émue)

Oui... du jour même où tu parus

devant mes yeux...

j'ai senti qu'une chaîne impossible à brises,
nous liait tous les deux!

A l'oubli du devoir j'ai préféré ta peine,
et pour ne pas me perdre, hélas!

(dans un sanglot)

je t'ai perdu!

WERTHER

Parle encore! parle je t'en conjure!

CHARLOTTE

(continuant malgré la plus profonde émotion)

Mais si la mort s'approche...

Avant qu'elle te prenne,

(avec transport)

ah! ton baiser,

(tendre)

ton baiser... du moins je te l'aurai rendu!

Que ton âme en mon âme éperdument se fonde!

Dans ce baiser qu'elle oublie à jamais

tous les maux...

Les chagrins! qu'elle oublie les douleurs!

CHARLOTTE

(tendrement apassionada)

I jo, Werther, i jo...

(amb energia)

Jo t'estime!

(molt commoguda)

Sí, des del dia en què vas aparéixer

davant dels meus ulls,

vaig sentir una cadena impossible de trencar
que ens lligava els dos.

Vaig preferir el teu dolor a oblidar-me del deure,
i per no perdre'm jo, ai de mi!,

(amb un sanglot)

t'he perdut!

WERTHER

Continua, t'ho suplique!

CHARLOTTE

(continua, a pesar de la seua profunda emoció)

Però si la mort s'acosta,

abans que se t'emporte...,

(emocionada)

el teu bes...

(tendra)

el teu bes almenys te l'hauré tornat!

Que la teua ànima en la meua ànima es fonga,
perdudes les dues!

Que en aquest bes s'oblidi de tots els mals,
de tota tristesa... Que s'oblidi de tot dolor!

WERTHER

Tout, oublions tout!

CHARLOTTE

Tout... oublions tout!

WERTHER et CHARLOTTE

...oublions tout!

(presque soupiré)

tout! tout!

LA VOIX DES ENFANTS

(au loin, dans la maison au Bailli)

(dans la coulisse: On ajoutera des Soprani femmes aux six Enfants – pour cette dernière scène seulement.)

Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

CHARLOTTE

(douloureusement, écoutant)

Dieu! ces cris joyeux!

ce rire en ce moment cruel!

Charlotte est remontée vers la fenêtre, mais elle redescend aussitôt vers Werther.

LA VOIX DES ENFANTS

Jésus vient de naître,

Voici notre divin maître,

Rois et bergers d'Israël!

WERTHER

(se soulevant un peu; avec une sorte d'hallucination)

Ah! les enfants... les anges!

WERTHER

Tot... Oblidem-ho tot!

CHARLOTTE

Tot... oblidem-ho tot.

WERTHER i CHARLOTTE

Oblidem-ho tot!

(quasi sospirant)

Tot!

LA VEU DELS XIQUETS

(a la llunyania, en la casa del batle)

A l'interior, s'afegiran sopranos als sis xiquets

per a aquesta última escena només)

Nadal! Nadal! Nadal!

CHARLOTTE

(dolorosament, escoltant)

Déu meu! Aquests crits d'alegria,

aquestes rialles, en aquest moment cruel!

Charlotte va a la finestra, però torna ràpidament amb Werther.

LA VEU DELS XIQUETS

Jesús acaba de naixer;

heus ací el nostre diví mestre,

reis i pastors d'Israel.

WERTHER

(s'incorpora un poc, en una mena d'al·lucinació)

Els xiquets... Els àngels!

LA VOIX DES ENFANTS

Noël! Noël! Noël! Noël!

WERTHER

Oui Noël! c'est le chant de la délivrance...

LA VOIX DES ENFANTS

Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

WERTHER

C'est l'hymne du pardon redit par l'innocence!

LA MOITIE DES VOIX

Noël! Noël! Noël! Noël!

TOUTES LES VOIX

Noël! Noël!

CHARLOTTE

*(se rapprochant,
effrayée de ce délire qui commence)*
Werther!

WERTHER

Pourquoi ces larmes? Crois-tu donc
qu'en cet instant ma vie est achevée?
(avec extase, se levant tout à fait)
Elle commence, vois-tu bien!

LA VEU DELS XIQUETS

Nadal! Nadal! Nadal!

WERTHER

Sí! Nadal! És el cant de l'alliberament!

LA VEU DELS XIQUETS

Nadal! Nadal! Nadal!

WERTHER

És l'himne del perdó confirmat pels innocents!

LA MITAT DE LES VEUS

Nadal! Nadal! Nadal!

TOTES LES VEUS

Nadal!

CHARLOTTE

*(s'acosta, espantada
pel deliri que comença)*
Werther!

WERTHER

Per què aquestes llàgrimes? Creus potser
que la meua vida s'acaba en aquest instant?
(extasiat, s'alça)
La meua vida comença ara, mira!

LA VOIX DES ENFANTS

(au loin, dans la maison du Bailli)
Noël!

LA VOIX DE SOPHIE

(au loin, dans la maison du Bailli)
Noël! Dieu permet d'être heureux!
Le bonheur est dans l'air!

LA VOIX DES ENFANTS

Noël!

LA VOIX DE SOPHIE

Toute le monde est joyeux!

LA VOIX DES ENFANTS

Noël!

LA VOIX DE SOPHIE

Le bonheur est dans l'air!

LA VOIX DES ENFANTS

Noël! Noël! Noël! Noël!

LA VOIX DE SOPHIE

Dieu permet d'être heureux!

*Werther qui a écouté debout, frémissant,
les yeux grands ouverts s'appuie subitement
sur le fauteuil, et s'y laisse tomber
avec un gémissement.*

LA VEU DELS XIQUETS

(a la llunyania, en la casa del batle)
Nadal!

LA VEU DE SOPHIE

(a la llunyania, en la casa del batle)
Déu ens permet ser feliços!
L'alegria s'escampa per l'aire!

LA VEU DELS XIQUETS

Nadal!

LA VEU DE SOPHIE

Tothom és feliç!

LA VEU DELS XIQUETS

Nadal!

LA VEU DE SOPHIE

L'alegria s'escampa per l'aire!

LA VEU DELS XIQUETS

Nadal!

LA VEU DE SOPHIE

Déu ens permet ser feliços!

*Werther, que ha escoltat, dret i tremolant,
amb els seus grans ulls oberts,
es recolza en la butaca
i es deixa caure amb un gemec.*

CHARLOTTE

(le regardant, avec angoisse)
Ah! ses yeux se ferment!
(très déclamé)
se main se glace!
(avec effroi)
il va mourir! mourir! ah! pitié! grâce!
(avec des sanglots)
je ne veux pas! je ne veux pas! ah!
Werther! Werther! réponds-moi
(déchirant)
réponds!
Tu peux encore m'entendre! la mort
(doux et tendre, pressant Werther contre elle)
entre mes bras, n'osera pas te prendre!
(avec la plus grande émotion)
Tu vivras! tu vivras!
(murmuré)
Vois, je ne crains plus rien!

WERTHER

(dans le fauteuil)
Non...
(d'une voix éteinte)
Charlotte! je meurs...
(Charlotte veut protester...)
(Werther avec un geste résigné...)
oui... mais
(calme et grave)
écoute bien: Là-bas au fond du cimetière,
il est deux grands tilleuls!
c'est là que pour toujours je voudrais reposer!

CHARLOTTE

(mirant-lo, amb angoixa)
Ah, els ulls se li tanquen!
(més declamat)
La seua mà es gela!
(amb temor)
Morirà, morirà! Ah! Pietat! Gràcia!
(entre sanglots)
No vull! No vull!
Werther! Respon-me!
(esquinçada)
Respon!
Encara m'escoltes...
(dolça i tendra, abraçant Werther)
La mort no gosarà arrancar-te d'entre els meus braços!
(amb la major emoció)
Viuràs! Viuràs!
(murmurat)
Mira, ja no tem res!

WERTHER

(en la butaca)
No...
(amb veu apagada)
Charlotte! Em muir...
(Charlotte vol protestar...)
(Werther, amb gest resignat)
Sí... però,
(seré i greu)
escolta'm bé: allà, al fons del cementeri,
hi ha dos grans til·lers.
Allí és on vull descansar per sempre.

CHARLOTTE

(suffoquant)

Tais-toi! pitié!

WERTHER

Si cela m'était refusé...
si la terre chrétienne est interdite au corps
d'un malheureux,
près du chemin ou dans le vallon solitaire
allez placer ma tombe!
En détournant les yeux le prêtre passera...

CHARLOTTE

Pitié! Werther!

WERTHER

(continuant)

Mais, à la dérobée, quelque femme viendra
visiter le banni...
et d'une douce larme,
en son ombre tombée le mort,
le pauvre mort...se sentira béni...

*Sa voix s'arrête, il tente quelques efforts
pour respirer... puis ses bras d'abord étendus
retombent, et la tête inclinée... il meurt.*

CHARLOTTE

(avec épouvante)

Ah!

*Ne pouvant croire à ce qu'elle voit,
elle prend la tête de Werther dans ses mains.*

CHARLOTTE

(entretallada)

Calla! Pietat!

WERTHER

Si se'm negara això...,
si la terra cristiana fóra prohibida
al cos de l'infeliç,
al costat d'un camí, o en una vall solitària,
poseu-hi la meua tomba.
Girant la mirada, el sacerdot hi passarà.

CHARLOTTE

Pietat! Werther!

WERTHER

(continuant)

Però, d'amagat, una dona vindrà a visitar
el proscrit...,
i per una dolça llàgrima,
en la seua tomba ombrívola,
el mort, el pobre mort se sentirà beneït.

*La seua veu s'emmudeix; intenta respirar;
els seus braços es desplomen,
el seu cap s'inclina... Mor.*

CHARLOTTE

(amb espant)

Ah!

*Sense poder creure el que veu,
agafa el cap de Werther amb les seues mans.*

LA VOIX DES ENFANTS

(au loin)

Jésus vient de naître,
Voici notre divin maître;
Rois et bergers d'Israël!

CHARLOTTE

(l'appelant désespérément)

Werther!

(faiblissant)

ah!

*(comprenant tout enfin, elle s'évanouit,
tombe inanimée par terre devant le fauteuil)*
Tout est fini!

LA VOIX DES ENFANTS

Noël! Noël! Noël! Noël!

Rires bruyants, chocs de verres, cris joyeux.

FIN

LA VEU DELS XIQUETS

(a la llunyania)

Jesús acaba de nàixer...
Heus ací el nostre diví mestre,
reis i pastors d'Israel.

CHARLOTTE

(cridant-lo desesperadament)

Werther!

(dèbilment)

Ah!

*(Comprenent tot per fi, es desmaia
i cau sense sentit per terra, davant de la butaca)*
Tot ha acabat!

LA VEU DELS XIQUETS

Nadal! Nadal! Nadal!

Rialles vibrants, xocs de copes, crits d'alegria.

FI